This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

BEQUEATHED BY

George Allison Hench

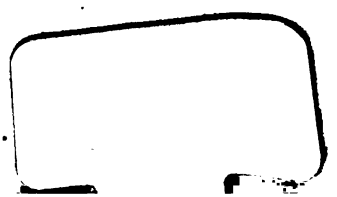
PROFESSOR OF

Germanic Languages and Literatures

IN THE

University of Michigan,

1896-1899.



838
B46fr
1900

Heath's Modern Language Series

Der Prozeß

von

Roderich Benedix

EDITED WITH AN INTRODUCTION, NOTES AND A VOCABULARY

BY

BENJAMIN W. WELLS, PH. D.

BOSTON, U.S.A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1900

COPYRIGHT, 1897,
BY BENJ. W. WELLS.

COPYRIGHT, 1900,
BY D. C. HEATH & CO.

INTRODUCTION

THE text and notes of *Der Prozess* are here reprinted, without change of pagination, from *Drei kleine Lustspiele* (D. C. Heath & Co.) which contains also "*Einer müss heiraten*" and "*Günstige Vorzeichen.*" A vocabulary and list of irregular verbs in the play is added.

The author, Roderich Benedix, an industrious and popular German playwright, was born in Leipzig in 1811, and died in 1873, after a wandering and versatile career in which he had been, by turns or together, actor, opera singer, dramatic author, theatrical manager, and editor of a literary journal. His complete dramatic works in twenty-seven small volumes were published at irregular intervals from 1846 to 1874, and a selection from them has since been reprinted in a cheap and popular edition, while forty-six of his little comedies and monologues have been collected in the two volumes of his *Haustheater.*

The most popular of Benedix's plays are *Der Prozess*, *Günstige Vorzeichen*, *Die Sonntagsjäger*, *Plautus und Terenz*, *Die Eifersüchtigen*, *Der Weiberfeind* and, among the longer plays, *Das bemooste Haupt* and *Der Liebesbrief.* They all picture phases of the social condition

146881

of Germany after the rise of the agitation for national unity, political reform and social progress that in literature is connected with the movement known as "Jungdeutschland," and in politics with the abortive struggles of 1848. German social life is no longer as simple, no longer as crude, as is sometimes implied in these plays, but there is what Shakespeare might have called admirable fooling in them, and those touches of nature that make all times and languages kin.

All Benedix's plays are well suited for school exhibitions and for amateur acting. With this in view I have occasionally supplemented the stage directions, which are usually ample, by notes suggesting accent or manner of delivery. In general, however, the notes are intended to meet the needs of students in their second or third school term. Throughout I have tried to suggest the spirit of the speakers rather than the historic signification of their words. Therefore I have rendered slang by slang, colloquial German by colloquial English. I have endeavored also to explain all literary and historical allusions and all social customs that might seem peculiar to persons acquainted only with American usage.

BENJAMIN W. WELLS.

NEW YORK.

Der Prozeß

Luſtſpiel in einem Aufzuge.

Perſonen.

Schulze, Lehmann, } Gutsbeſitzer.
Lohmeier, Advokat.
Kropp, Gefängniswärter.
Nachtwächter.
Polizeidiener.

Die Handlung geht in einer großen Stadt vor.

Der Prozeß.

Straße, kurz. Rechts ein Haus mit Thüre und Fenster zu ebner Erde[1] und einem Wirtshausschilde.[2] Nacht.

Erster Auftritt.

Schulze, Lohmeier (kommen von links).

Schulze (hat alle Taschen voll Akten).[3] Verdammt weite Wege[4] in eurer Residenzstadt,[5] ich glaube wir laufen schon drei Viertelstunden umher.

Lohmeier. Wir sind auch schon am Ziele, da ist Ihr Gasthof.

Schulze. Richtig. (Sieht sich um.) Ja, jetzt finde ich mich zurecht.[6] Sie haben mir einen großen Gefallen gethan, Herr Doktor, daß Sie mich begleitet haben, ich hätte mich am Tage nicht nach Hause gefunden,[7] geschweige denn[8] bei Nacht.

Lohmeier. Hat nichts auf sich, Herr Schulze, ich bin nichts umgegangen.[9] Warum aber kehren Sie in einem so gewöhnlichen[10] Wirtshause ein? Ein Mann von ihrem Vermögen?

Schulze. Ach was, für einen Bauer[11] ist dieses Haus gut genug.

Lohmeier (immer freundlich schmeichlerisch). Ei, ei, Herr Schulze, wie können Sie so etwas sagen? Sie sind ein Gutsbesitzer, ein reicher Mann! Hä hä, Sie tauschen[12] mit vielen nicht, die in der Stadt eine große Rolle spielen![13]

Schulze. Nichts da, nichts da, lassen Sie mich bleiben was ich bin. Mit euch Herren in der Stadt muß man sich in acht nehmen. In's Gesicht heißt ihr uns Gutsbesitzer, um uns kirre zu machen, und hinterher, wenn ihr uns über das Ohr gehauen[1] habt, lacht ihr über den dummen Bauer. Wenn ich in einem eurer großen Gasthöfe einkehrte, wo einem zwölf Silbergroschen[2] für eine Wachskerze angeschrieben werden, wenn man zu Bette geht, müßte ich bezahlen wie ein Edelmann, und die Leute hielten mich doch für einen Bauer. Nichts da, ich kehre ein, wo schon mein Vater selig eingekehrt ist.

Lohmeier. Ei, ei, Herr Schulze, Sie haben eine schlechte Meinung von uns Stadtbewohnern; ich hoffe, Sie machen Ausnahmen.

Schulze. Na Freundchen,[3] Doktorchen, Advokätchen, viele giebt's nicht. Ihr taugt in der Stadt nichts, und wir auf dem Lande sind nicht besser. Einer betrügt den andern, und wer's am besten kann behält Recht.[4]

Lohmeier. Ich hoffe, Sie beziehen das nicht auf mich?

Schulze. Ach, Sie müssen nichts übel nehmen! Ich habe so eine kleine Weinlaune,[5] der Champagner war gut, da spreche ich gern von der Leber weg.[6] Ich meine Sie auch nicht, ich habe Sie sehr lieb, bis auf Ihre Rechnungen — hahaha Rechnungen, Freundchen, Rechnungen verstehen Sie zu machen!

Lohmeier. Lieber Herr Schulze, wenn Sie aber auch wüßten was mir Ihr Prozeß für Sorgen macht, für Mühe und Schererei — Ihr Gegner ist hartnäckig!

Schulze (sprudelnd vor Gift). Der Schubiack![7] Bringen Sie mich nicht auf den, da ist meine Laune gleich fort! — Der Mensch verbittert mir mein ganzes Leben. Sehen Sie, Dok-

tor, ich könnte ganz vergnügt und zufrieden leben, wenn dieser Hallunke nicht wäre! Ich habe ein schönes Gut, gesunde Kinder, eine brave Frau, es geht mir nichts ab an Leibes- und Lebensnotdurft[1] — aber der[2] Lehmann mit seinem Prozesse ärgert mich noch zu Tode.

Lohmeier. Und Sie haben das Recht so vollkommen auf Ihrer Seite.

Schulze. Das ist's ja eben. Mein Vater hat mir oft genug erzählt, daß schon mein Großvater den Fischteich besessen hat, ich habe als Junge in dem Teich gefischt und gebadet — und jetzt kommt dieser Lehmann daher und will mir den Teich abstreiten!

Lohmeier. Es ist himmelschreiend!

Schulze. Aber ich gebe nicht nach! Und sollte es mir Haus und Hof[3] kosten, er setzt seinen Willen nicht durch!

Lohmeier. Das versteht sich, Recht muß Recht bleiben![4]

Schulze. Sieben Jahre dauert schon der Prozeß! In den sieben Jahren habe ich mich mehr geärgert, als der ganze Fischteich wert ist.

Lohmeier. Desto größer wird die Freude sein, wenn wir den Prozeß zuletzt gewinnen!

Schulze. Dieser unverschämte Kerl, der Lehmann! Kommt da vor zehn Jahren aus der Fremde[5] her und kauft meines Nachbars Gut, der gestorben war. Ich dachte gleich es würde nicht viel an ihm sein.[6] Diese Umherzieher taugen alle nichts! Ein rechtschaffner Kerl[7] bleibt auf seiner Scholle sitzen, wo seine Väter saßen, und denkt nicht weiter, als die auch dachten!

Lohmeier. Richtig, aber das Ei will immer klüger sein als die Henne![8]

Schulze. Allein solchen Menschen, wie dem Lehmann, ist es nirgends wohl; sie können nicht still sitzen, ihre innere

Bosheit treibt sie weiter und weiter, und so wandern sie aus!

Lohmeier. Recht so, das taugt nichts! Bleibe im Lande und nähre dich redlich![1]

Schulze. Kommt also da neben mich auf das Gut. Anfangs ging es ganz leidlich; wir vertrugen uns so ziemlich, bis er auf einmal zu mir kommt und mir sagt: er wolle eine Mühle anlegen, ich solle ihm den Teich dazu abtreten. Ich sagte natürlich nein. Unsere Vorfahren haben ihr Korn drei Stunden weit auf der Buschmühle mahlen lassen, also können wir es auch thun. Da ich nun nicht wollte, kommt der Spitzbube auf einmal und sagt: der Teich gehöre eigentlich zu seinem Gute, bringt da allerhand alte Akten, Karten, Pläne und was weiß ich was für Kram und Plunder[2] vor und will mich zwingen von meinem Teiche abzulassen.

Lohmeier. Es ist himmelschreiend!

Schulze. Aber da kommt er an den Rechten. Ich bin ein echter Bauer, und der[3] fürchtet sich vor keinem Prozesse, sollte er auch hundert Jahre dauern. Indessen mein Lehmann geht hin und klagt!

Lohmeier. Aber wir haben ihm gedient![4] Er soll seine Mühle wo anders bauen, von Ihrem Teiche bekommt er kein Wasser dazu.

Schulze. Wasser? Nicht einen Krug voll soll er haben, und wenn er vor Durst zu meinen Füßen verginge, der schlechte Kerl. Haben Sie gesehen heute beim Termin was er für Gesichter schnitt, der Lump? Aber er kriegt mich nicht mürbe![5]

Lohmeier. Recht so, festgehalten![6]

Schulze. Und nun muß ja das Urteil bald kommen nicht wahr, Herr Doktor?

Lohmeier. Gewiß, Herr Schulze, gewiß, höchstens noch vier Wochen! Und wir müssen gewinnen, verlassen Sie sich auf mich!

Schulze. Und wenn wir nicht gewinnen, appellieren wir noch einmal!

Lohmeier. Ist nicht nötig, wir können nicht verlieren!

Schulze. Gut, Herr Doktor, gut, ein fettes Schwein[1] schicke ich Ihnen noch außerdem in die Küche, wenn ich das Urteil in Händen habe.

Lohmeier. Freue mich schon im voraus, soll mir trefflich schmecken.

Schulze. Und nun gute Nacht, Herr Doktor! Mich schläfert's![2] Es ist schon zwölf Uhr, wir auf dem Lande sind das nicht gewohnt so in die Nacht hinein zu leben. Bei uns heißt es immer: früh ins Bett[3] —

Lohmeier. Und früh heraus, weiß es, Herr Schulze, schlafen Sie denn wohl. In vier Wochen bringe ich das Urteil. (Schüttelt ihm die Hand und geht ab.)

Schulze. Gute Nacht, Herr Doktor, grüßen Sie die Frau Liebste. (Klingelt an der Hausthüre.) Ist auch ein schäbiger Kerl, der Herr Advokat. Gott bewahre jeden davor, so einem Hungerleider in die Klauen zu fallen. (Klingelt.) Rechnungen machen sie, daß einem die Augen übergehen, und man weiß nie für was; denn sie sind immer lateinisch geschrieben. (Klingelt.) Wenn es mir nicht um mein Recht wäre,[4] möchte der Fischteich beim Teufel sein; aber so — ehe ich dem Lump, dem Lehmann, nachgebe, lieber ersäufe ich mich darin. (Klingelt.) Na, hört denn der Hausknecht nicht? Das Volk schläft ja, als hätte es jungen Wein[5] getrunken! Bei mir draußen werden sie bald aufstehen, und hier liegen sie im ersten Schlafe. (Klopft ans Fenster, stärker und immer stärker.) Vielleicht hören

sie das eher, als die Klingel. Donnerwetter,[1] aufgemacht! (Schlägt die Scheibe ein.) Sapperment,[2] das war dumm! Doch halt, wenn ich das Fenster aufmache, kann ich hineinsteigen, das führt auf den Vorsaal und von da komme ich an die Treppe.

Zweiter Auftritt.

Schulze. Nachtwächter und Polizeidiener (erscheinen links).

Nachtwächter (leise). Still, den[3] fassen wir!

Schulze. Die Scheibe können sie auf die Rechnung setzen, es macht im Grunde nichts — ein Trinkgeld[4] hätte ich dem Hausknecht doch geben müssen. (Steigt während dessen hinein.)

Polizeidiener (hat sich herangeschlichen, packt ihn). He da, dich hätten[5] wir.

Schulze. Na, was soll's?[6]

Nachtwächter. Ei, du Galgenstrick[7] fragst noch?

Schulze. Was wollt Ihr denn, Leute?

Polizeidiener. Dich ins Loch[8] stecken, Bürschchen, morgen wird der Herr Kommissar[9] wohl wissen was es weiter giebt.[10]

Schulze. Aber warum denn?

Nachtwächter. Steigt der Kerl bei nachtschlafender Zeit[11] zu fremden Leuten in die Fenster und fragt noch warum er ins Loch soll!

Schulze. Ach, seid gescheidt,[12] ich wohne hier.

Polizeidiener. So? Ei, seit wann geht denn der Weg durch die Fenster?

Schulze. Sie machen nicht auf.

Nachtwächter. Richtig, vor deines Gleichen[13] schließt man zu.

Schulze. Aber so hört doch!

Polizeidiener. Was ist da viel zu hören! Seid Ihr unschuldig, könnt Ihr es morgen beweisen.

Schulze. Ei, so nehmt Vernunft an — hier (sucht nach seinem Geldbeutel) — nehmt das Trinkgeld und laßt mich — verdammt, wo habe ich denn meinen Geldbeutel? —

Nachtwächter. Aha, den habt Ihr gewiß da drinnen liegen lassen und wolltet ihn holen?

Schulze. Nein, ich muß ihn im Weinhause haben liegen lassen —

Polizeidiener. Na, genug der Flausen,[1] vorwärts!

Schulze. So weckt doch die Leute im Hause —

Nachtwächter. Da hätten wir viel zu thun. Hier eine eingeschlagene Scheibe, ein offenes Fenster, ein einsteiglicher[2] Mensch — das ist Einbruch! Also ohne Umstände[3] marsch! (Faßt ihn am Arme.)

Schulze. Aber so hört doch, ich bin der Gutsbesitzer Schulze.

Polizeidiener (ihn fassend und fortführend). Haha, schöne Namen haben alle Spitzbuben!

Nachtwächter. Und diese Nacht sollt Ihr auch ein Gutsitzer[4] sein.

Polizeidiener (lachend). Recht, Anders,[5] er soll gut sitzen, dafür steht uns der Kropp! (Führen Schulze unter Sträuben und Murren rechts ab.)

Verwandlung.

Gefängniszimmer. Mittelthüre. Links ein Kamin mit erlöschendem[1] Feuer. Rechts und links, nach dem Hintergrunde zu, zwei Bettstellen mit Matratzen. Diese stehen so weit von der Wand und der Hintergardine[2] ab, daß man bequem um sie herum gehen kann. Im Vordergrunde rechts und links zwei kleine Tische mit hölzernen Stühlen.

Dritter Auftritt.

Lehmann, Kropp.

Kropp (mit einem Lichte, öffnet die Thüre). Treten Sie nur hier herein!

Lehmann (im Mantel, die Taschen voll Akten). Aber ich sage Ihnen, ich bin der Gutsbesitzer Lehmann aus Ringsdorf.

Kropp (immer trocken). Das ist wohl möglich!

Lehmann. Ich bin heute nach der Stadt herein gekommen, weil ich einen Termin in meinem Prozeß hatte.

Kropp. Das ist wohl möglich!

Lehmann. Aber wie kann man mich denn verhaften und einsperren?

Kropp. Ei nun, zu Ihrer eigenen Sicherheit, wie in der Habeas-corpus-Acte[3] steht. Sie hätten ja können bestohlen werden.

Lehmann. Machen Sie keine schlechten Witze — ich frage, warum man mich einsperrt.

Kropp. Eigentlich geht's mich nichts an,[4] ich kann Ihnen aber doch Aufklärung geben. Sie sind des Nachts auf der

Straße umhergelaufen, sind kein Bürger, wußten nicht wo Sie wohnten, konnten sich nicht ausweisen[1] —

Lehmann. Beim Teufel, ich bin ziemlich fremd in der Stadt und habe die Straße nicht wiedergefunden, in der ich wohne!

Kropp. Das ist wohl möglich!

Lehmann. Und den Namen meines Gasthofes habe ich vergessen.

Kropp. Das ist wohl möglich!

Lehmann. Das kann jedem geschehen, dafür sperrt man die Leute doch nicht ein?

Kropp. Die nächtlichen Einbrüche und Diebstähle nehmen täglich mehr überhand[2] — die Nachtwachen haben strengen Befehl, alles was verdächtig ist anzuhalten — nun, und verdächtig sind Sie doch im höchsten Grade?

Lehmann (stampft mit dem Fuße). Das ist eine Donnerwetterswirtschaft[3] in eurer Stadt.

Kropp (sehr ruhig). So recht, fluchen[4] Sie sich ein bißchen aus, darnach wird der Mensch ruhiger. Gute Nacht auch! (Will gehen.)

Lehmann. Halt! Also ich soll wirklich hier bleiben!

Kropp (verwundert). Haben Sie daran noch gezweifelt? Wir leben doch in einer ungläubigen[5] Zeit! Sehen Sie, der Nachtwächter hat Sie aufgegriffen, die Scharwache hat Sie abgeliefert, und ich sperre Sie ein, jeder nach seiner Pflicht; in einem wohlgeordneten Staate greift alles hübsch ineinander![6]

Lehmann. Wenn es denn nicht anders ist! — (Wirft Mütze und Mantel auf das Bett links.) Wann komme ich denn los?

Kropp. Das kann ich nicht wissen.

Lehmann. Was? Donnerwetter!

Kropp. Wenn Sie der Gutsbesitzer Lehmann sind und das dem Herrn Polizeikommissar beweisen können —

Lehmann (dazwischen). Er darf ja nur meine Akten nachsehen.

Kropp. Dann kommen Sie gleich morgen früh los. Wenn Sie aber ein Spitzbube sind, kommen Sie vor den Instruktionsrichter,[1] dann in Untersuchungshaft, dann vor Gericht und zuletzt ins Zuchthaus; in einem wohlgeordneten Staate greift alles hübsch ineinander.

Lehmann. Donnerwetter, sehe ich aus wie ein Spitzbube?

Kropp. Warum denn nicht? Im Aussehen ist zwischen ehrlichen Leuten und Spitzbuben gar kein Unterschied! Ja, wenn man die Spitzbuben gleich an ihrem Äußern erkennen könnte, da hätten es die Gerichte bequem.[2]

Lehmann. Na, die Nacht wird auch vorübergehen! (Wirft sich auf das Bett links.) Verdammt[3] hart!

Kropp. O, es macht sich,[4] es giebt noch härtere! Wenn Sie aber Ihr gutes Gewissen unterlegen,[5] wird es schon gehen.

Lehmann. Da steht ja noch ein Lager! Bleibe ich denn nicht allein hier?

Kropp. Das kann ich nicht wissen; wenn sie noch einen einfangen, so kommt der auch hierher. Gute Nacht! (Geht.)

Lehmann. He, soll ich denn im Finstern hier bleiben?

Kropp. Das versteht sich! Nach neun Uhr giebt es kein Licht mehr im Gefängnis!

Lehmann. Wenn ich aber bezahle?

Kropp. Hm — das ist etwas anderes — zwar eigentlich soll es nicht sein — indessen keine Regel ohne Ausnahme!

Lehmann. Also für mein Geld —?

Kropp. Für Geld kann man alles haben in der Welt.

Lehmann. Na, da will ich mir's auch wohl sein lassen.[1] Da, Freund, haben Sie Geld, besorgen Sie mir eine Flasche Wein und ein Abendessen, und lassen Sie mir das Licht da!

Kropp (setzt das Licht auf den Tisch links). Gut, Herr Lehmann,[2] Sie sollen gleich bedient werden. (Ab.)

Vierter Auftritt.

Lehmann (allein, zieht die Akten aus seinen Taschen, legt sie wie ein Kopfkissen auf das Bett, darüber seinen Rock, den er auszieht, seine Pelzmütze klappt er herunter und zieht sie über die Ohren. Dann legt er sich hin und deckt sich mit dem Mantel zu. Alles während des Folgenden). Verdammte Geschichte! Muß mich der Teufel reiten[3] in das Theater zu gehen. Wie kann man aber auch eine Oper geben, die von sieben bis nach elf Uhr[4] spielt und von der ein ehrlicher Mensch kein Wort versteht. Und wie kann man das Theater so gedrängt voll Menschen lassen, daß niemand wieder hinaus kann. Und in der verdammten Stadt sieht eine Straße aus wie die andere — ich glaube, ich hätte müssen[5] links herum gehen statt rechts, dann hätte ich mich wiedergefunden! Daß ich auch den Namen des Gasthofes vergessen habe! Der verfluchte Prozeß, nichts als Ärger und Unannehmlichkeiten hat man davon. Dieser boshafte Kerl, der Schulze, hetzt mich schon seit sieben Jahren mit diesem Prozeß herum, keine recht vergnügte Stunde habe ich in der Zeit gehabt! Hm, in vier Wochen, denke ich, ist es vorbei. Es müßte keine Gerechtigkeit mehr auf Erden geben, wenn ich nicht gewinnen sollte! Na, na, mein Advokat ist ein Mordkerl,[6] das muß ihm der Neid lassen. (Setzt sich.) Hm, für eine Nacht mag's gehen.

Fünfter Auftritt.

Lehmann. Kropp, Schulze.

Kropp (öffnet die Thüre, noch draußen). Da hilft kein Reden, wen mir die Wache überliefert, den sperre ich ein, in einem wohlgeordneten Staate greift alles hübsch ineinander. Nur hier herein, da ist schon Gesellschaft!

Schulze (kommt). Ei so wollte ich doch, daß euch in der Stadt samt und sonders das Donnerwetter —![1]

Kropp. So recht, fluchen Sie sich ein bißchen aus, das erleichtert das Gemüt! Alle Gefangenen machen es so. (Ab.)

Lehmann (lauscht aufmerksam und hat sich halb aufgerichtet).

Schulze. Das ist eine verdammte Wirtschaft![2] (Geht nach vorn, wirft seinen Mantel auf das Bett rechts und sieht dabei Lehmann.) He, wer ist da? Bin ich nicht allein?

Lehmann (sitzt aufrecht da und starrt ihn an).

Schulze. Das ist ja — — (schreiend) Lehmann!

Lehmann (zu gleicher Zeit schreiend). Schulze! (Springt auf, läuft an die Thür und trommelt an dieselbe.) He, Gefangenwärter,[3] Schließer, Aufseher, Bettelvoigt, Polizeimann! (Trommelt.)

Schulze (eilt, als Lehmann aufspringt, erschrocken hinter das Lager rechts. Während Lehmann trommelt). He, Nachtwächter, Korporal, Landreiter, Sergeant, Unteroffizier, Büttel, Wachtmeister, Gensd'arm, Gerichtsdiener! Welchen von diesen unzähligen Titeln führt denn dieser Mensch! He, holla!

(Man hört von außen die Schlüssel rasseln.)

Lehmann (zieht seinen Rock an). Gott sei Dank, er kommt! Das fehlte mir gerade noch![4]

Kropp (kommt). Was ist denn hier für ein mörderliches Geschrei? Was giebt es denn?

Lehmann. Gefangenwärter, mit dem Menschen kann ich nicht zusammen bleiben!

Schulze (kommt hinter dem Bette vor). Ich auch nicht, geben Sie mir ein anderes Zimmer!

Kropp (immer trocken und ruhig). Ei, das wäre![1]

Lehmann. Besinnen Sie sich nicht lange, es ist platterdings[2] unmöglich, daß wir eine Nacht zusammen zubringen.

Schulze. Ich wäre meines Lebens nicht sicher bei diesem Menschen!

Kropp. Oho!

Lehmann. Oder ich! Das ist noch die Frage, wer am meisten Gefahr liefe von uns beiden!

Schulze. Gefangenwärter, thun Sie uns auseinander!

Kropp. Das geht nicht!

Lehmann. Was?

Schulze. Es muß gehen!

Kropp. Ich habe meine Verordnung. Die Verhafteten werden der Reihe nach eingesperrt, wie sie abgeliefert werden. Hierher kommt Nummer sieben und acht. Erst wenn dieses Zimmer voll ist darf ich ein anderes nehmen.

Lehmann. Aber Sie hören ja —

Schulze. Es ist die höchste Gefahr, wenn wir zusammen bleiben!

Kropp. Wollen Sie sich prügeln?

Schulze. Er schlägt mich tot!

Lehmann. Er vergiftet mich!

Kropp. Hm, hm, das muß ich abwarten, dazu kann ich nichts thun. Sollte hier ein Totschlag vorkommen, so mache ich meine Anzeige, dann kommt das Gericht und macht ein visum reperti,[3] dann folgt ein erstes Verhör, dann kommt

der Thäter ins Kriminalgefängnis. In einem wohlgeordneten Staate greift alles hübſch ineinander!

Schulze. Alſo Sie wollen mir kein anderes Zimmer geben? —

Kropp. Ich habe keins!

Lehmann. Wir ſollen alſo zuſammen bleiben?

Kropp. So lautet die Verordnung!

Schulze. Auf Ihre Gefahr! (Zieht ihn bei Seite.) Das iſt ja der ſchuftige[1] Lehmann!

Kropp. So?

Lehmann (zieht ihn bei Seite). Das iſt ja der niederträchtige Schulze!

Kropp. Was Sie ſagen![2]

Schulze (wie oben). Der ſchlechteſte Kerl in Ringsdorf!

Kropp. Es iſt die Möglichkeit.

Lehmann (wie oben). Der größte Gauner im Orte!

Kropp. Was man nicht alles hört. Na, ſchlafen Sie recht wohl! (Geht.)

Lehmann. Aber ſo hören Sie doch!

Kropp. Ja ſo, Ihr Abendeſſen — das ſollen Sie gleich haben, auf weiter kann ich mich nichts einlaſſen.[3] (Ab.)

Lehmann } (wollen ihm nach, da ſie aber dadurch zuſammentreffen fahren
Schulze } ſie auseinander, gehen jeder hinter ſein Lager und da auf und nieder, ſich grimmige Blicke des Haſſes zuwerfend).

Lehmann (für ſich). Das ſetzt dem Dinge die Krone[4] auf.

Schulze (für ſich). Wenn ich den Kerl vergiften könnte!

Lehmann (für ſich). Der Menſch iſt im ſtande, mich im Schlafe zu ermorden!

Schulze (für ſich). Wenn er mich überfällt, bin ich verloren, er iſt viel ſtärker als ich!

Lehmann (für ſich). Ich darf nicht einſchlafen!

Schulze (für sich). Ich muß auf meiner Hut sein.

Lehmann (für sich). Na, die Nacht muß bald vorüber sein!

Schulze (für sich). In vier Wochen ist es anders. Wenn er die Prozeßkosten bezahlen muß, kann[1] er Haus und Hof verkaufen und wir sind ihn los.

Kropp (kommt, bringt ein Stück Fleisch, ein paar saure Gurken,[2] eine Flasche Wein, breitet auf dem Tisch links ein Tellertuch[3] auf und setzt das Gebrachte dahin). Da, Herr Lehmann, ein schönes Stück Braten und ein paar saure Gurken.

Lehmann (setzt sich und ißt). Immer her damit, ich habe Hunger!

Schulze (für sich). Hm, das riecht verführerisch! Sapperlot,[4] mir läuft der Mund voll Wasser[5] — um mein Abendessen im blauen Engel[6] bin ich gekommen,[7] und wenn man so den ganzen Abend trinkt und nichts dazu ißt, wird einem ganz flau. (Laut.) He, guter Freund, wollen Sie mir nicht auch etwas zu essen besorgen?

Kropp (hält die Hand auf).[8] Ja, aber nur geschwind, es ist schon spät und ich will auch zu Bette.

Schulze (sucht in den Taschen). Verdammt, es ist ja wahr, ich habe meinen Geldbeutel im Weinhause liegen lassen.

Kropp. So? Das thut mir leid. (Geht.)

Schulze (hält ihn). Aber Freundchen, legen Sie es aus bis morgen früh, Sie bekommen alles pünktlich wieder.

Kropp. Ne, das thue ich nicht!

Schulze. Ich bin der Gutsbesitzer Schulze aus Ringsdorf.

Kropp. Das ist recht gut für Sie!

Schulze. Mein Gott, ich bin doch ein ehrlicher Mann!

Kropp. Na, Ihrer Ehrlichkeit wegen sind Sie nicht eingesperrt worden.

Schulze. Wie meinen Sie das?

Kropp. Hm, ich meine gar nichts, es fiel mir nur ein,

daß Sie im blauen Engel eine Scheibe eingeſchlagen haben und zum Fenſter hineingeſtiegen ſind.

Schulze. Ich wollte ins Haus!

Kropp (pfiffig lachend). Ganz richtig!

Schulze. Die Thüre war zu!

Kropp. Ganz richtig!

Schulze. Sie wollten nicht aufmachen!

Kropp. Ganz richtig!

Schulze. Ach, Sie verſtehen mich nicht!

Kropp. Das iſt wohl möglich. Schlafen Sie wohl! (Geht.)

Schulze. Aber ſo nehmen Sie doch Vernunft an![1]

Kropp. Ich nehme lieber Geld an. Borgen iſt gegen meine Grundſätze. Der Herr da iſt ja Ihr guter Freund, der kann für Sie auslegen.

Schulze. Wo denken Sie hin!

Kropp. Dann gehe ich! Ich bin zum letztenmal hier geweſen, jetzt könnten Sie klopfen und ſchreien ſo viel Sie wollen, ich will auch meine Ruhe haben. (Ab.)

Schulze (geht der Länge nach auf und ab, die Augen auf den eſſenden Lehmann gerichtet). Das iſt ein hartnäckiger Kerl. Na, wenn der Nachtwächter hingegangen wäre zum Doktor[2] Lohmeier, meinem Advokaten, wie er mir verſprochen hat, dann käme der auch noch und machte mich frei, aber wer weiß, ob der Nachtwächter Wort hält — ich konnte ihm ja kein Trinkgeld geben. Mich überfällt ein förmlicher[3] Heißhunger. (Kommt dem Eſſen immer näher und ſchnuppert.) Das riecht wundervoll. Ich will wenigſtens eine Pfeife rauchen, das Rauchen ſoll den Hunger vertreiben, ſagt man. (Zieht eine Tabakspfeife aus der Taſche und einen gefüllten Tabaksbeutel, den er auf den Tiſch legt, und ein Büchschen mit Streichhölzern, womit er Feuer macht und die Pfeife anzündet.) Man ſagt, der

Schlaf vertreibe den Hunger — aber ich kann nicht schlafen, ich bin zu aufgeregt. Und dann traue der Henker[1] dem schuftigen Lehmann! Der Kerl ist im stande mich im Schlafe zu erwürgen.

Lehmann (schiebt das Essen auf den Rand des Tisches nach der Mitte zu). Es schmeckt mir nicht mehr; wenn man nicht gewohnt ist, so spät zu essen, geht es nicht. (Zieht eine Pfeife hervor.) Eine Pfeife könnte man noch rauchen — wir kommen doch nicht zum Schlafen, wenigstens macht Schulze keine Anstalten. (Sucht in den Taschen.)

Schulze. Er ißt nicht mehr. Das wäre genug für mich, was er übrig läßt, und das bleibt nun so stehen.

Lehmann. Verdammt,[2] ich habe meinen Tabaksbeutel verloren oder es hat mir ihn im Theater jemand gestohlen.

Schulze. Ich glaube da sind auch saure Gurken — das Wasser läuft einem im Munde zusammen. (Streift mit lüsternen Blicken an Lehmanns Tische vorbei.)

Lehmann (schreit, springt auf). Halt!

Schulze (springt zurück). Was giebt's!

Lehmann. Komm' Er[3] mir nicht zu nahe!

Schulze. Ich werde Ihn nicht fressen![4]

Lehmann. Aber mir unversehens eins auswischen,[5] man kennt Ihn.

Schulze. Wer möchte sich an Ihm vergreifen![6] Da wären mir meine Hände zu lieb!

Lehmann. Das glaube ich, mit Seinen Nachbarn geht Er nicht um, dazu ist Er zu hochmütig! Lieber treibt Er sich mit Advokaten in der Stadt umher.[7]

Schulze. Thut Er denn etwas anderes? Ist Er denn ein Nachbar, wie sich's gebührt, will Er mir nicht meinen Fischteich abstreiten?

Lehmann. Der Teich ist mein!

Schulze (höhnisch). Was Er sagt!

Lehmann. Seit zweihundert Jahren hat er zu meinem Gute gehört. —

Schulze. O, noch höher hinauf. Hat nicht etwa Adam den Teich gegraben?

Lehmann. Später, als einmal Minderjährige auf dem Gute saßen,[1] haben Seine Vorfahren sich den Teich widerrechtlich angeeignet.

Schulze. Das sagt ein Schelm! Meine Altvordern haben den Teich besessen so lange sie denken können.

Lehmann. Ich habe die alten Kaufbriefe[2] meines Gutes.

Schulze. Mein Urgroßvater ist in dem Teiche ertrunken!

Lehmann. Ich wollte, er läge auch darin.

Schulze. Mein Großvater ist dreimal beim Fischen hineingefallen.

Lehmann. Die Karte mit den alten Grenzen ist noch vorhanden, danach gehört der Teich zu meinem Gute!

Schulze. Mein Vater selig[3] hat Karpfen hineingesetzt!

Lehmann. Alte Leute im Dorfe wissen noch zu erzählen, daß der Teich zu meinem Gute gehört hat.

Schulze. Ich habe als Junge darin Schwimmen gelernt.

Lehmann. Und ist nicht ersoffen dabei?

Schulze. Ne, — Ihm zum Ärger nicht.

Lehmann. Da sieht man's!

Schulze. Was?

Lehmann. Unkraut verdirbt nicht.[4]

Schulze. Etsch![5]

Lehmann. Und was hängen soll ersäuft nicht.[6]

Schulze. Pfui — na, Er ist ja als Grobian[7] bekannt!

Lehmann. Schimpfen mag Er! Hat Er es doch lange genug hinter meinem Rücken gethan!

Schulze. He, Er hat wohl Gutes von mir gesprochen?

Lehmann. Ich denke, Er wird bald noch mehr schimpfen!

Schulze. Was Er sagt!

Lehmann. Wenn ich das Urteil in Händen habe und Er den Teich herausgeben muß.

Schulze. Es ist die Möglichkeit! Na, freue Er sich nicht zu früh! Den Teich bekommt Er nicht, aber die Rechnung für die Prozeßkosten.

Lehmann. Ich verlasse mich auf meinen Advokaten!

Schulze. Und ich auf meinen! Doktor Lohmeier ist ein geschickter Mann!

Lehmann. Wir werden ja sehen.

Schulze. Ja, ja, wir werden sehen! Noch von Haus und Hof bringt Ihn der Prozeß.

Lehmann. Oder Ihn in den Fischteich. Das will ich Ihm erlauben, daß Er sich aus Verdruß darin ersäuft.

Schulze. Pfui, pfui, Er ist ja ein Unchrist![1]

Lehmann. Hält Er sich etwa für einen Christen?

Schulze. Nicht? Na, sieht Er, wenn Er so mit mir spricht, gebe ich keinen Finger breit nach. Der Teich bleibt mein, mein, mein, und wenn Er sich mit einer ganzen Rotte Advokaten verschwört!

Lehmann (tritt einen Schritt näher, sieht ihn von oben bis unten verächtlich an, dann dreht er sich um und geht hin und her, immer die Pfeife im Munde).

Schulze (steht einen Augenblick verblüfft, dann für sich). Ah, nun weiß Er nichts mehr.[2] (Geht hin und her, immer stark rauchend).

Lehmann (für sich). Verdammt, daß ich meinen Tabaksbeutel vergessen habe!

Schulze (für sich). Das Rauchen stillt den Hunger auch nicht, das hat ein Dummer gesagt.

Lehmann (für sich). Und es riecht so einschmeichelnd, wenn ein anderer raucht.

Schulze (für sich). Mir wird ganz übel vor Hunger. Wenn man nun gut Freund[1] wäre, gäbe er mir sein Essen ab, er läßt es doch nur stehen!

Lehmann (für sich). Schulze hat noch Tabak! Wenn man nicht so bitter Feind wäre — —

Schulze (laut). Er raucht ja kalt,[2] Lehmann!

Lehmann. Geht's Ihr was an?

Schulze. Na, na, ich dachte Er hätte keinen Tabak, und mir wär's auf eine Pfeife voll nicht angekommen.[3]

Lehmann. Behalte er Seinen Tabak — Er thut es doch nicht von Herzen.

Schulze. Wie Er will!

Beide (gehen hin und her und wechseln dabei die Stellung, so daß Lehmann auf die rechte, Schulze auf die linke Seite kommt).

Lehmann (für sich). Am Ende was wäre dabei, eine Pfeife Tabak zu nehmen? Doch nein, der Kerl könnte sich nachher rühmen, er habe mir etwas geschenkt.

Schulze (für sich). Ich halte es nicht mehr aus, wenn er sich herumdreht nehme ich mir ein Stück!

Lehmann (für sich). Die Nacht wird lang werden!

Schulze (für sich). Frisch gewagt! (Steckt ein Stück in den Mund.)

Lehmann (sieht es und bleibt stehen).

Schulze (dreht sich um, das Kauen zu verbergen).

Lehmann (weich, nach einer Pause). Schulze, habt[4] ihr Hunger?

Schulze. Was kümmert's euch?

Lehmann. Hm, ich esse nicht mehr, wenn ihr wollt, es bleibt doch stehen![5]

Schulze. Meint ihr? Und eben wolltet ihr nicht einmal eine Pfeife Tabak von mir nehmen? Glaubt ihr, ich ließe mir etwas von euch schenken?

Lehmann. Na, so tauschen wir, ich nehme euren Tabak, ihr nehmt mein Essen.

Schulze (kämpft einen Augenblick, mit gierigen Augen das Essen betrachtend). Meinetwegen. (Stürzt an den Tisch und ißt.)

Lehmann (stopft sich hastig aus Schulzens Beutel eine Pfeife, für sich). Der arme Kerl hat gewaltigen Hunger. Hm, hätte ich das früher gewußt, es ist ja jetzt alles kalt geworden! Darum war er auch so grob und bissig! Wenn der Mensch nichts im Magen hat, weiß er nicht, was er thut. (Hat gestopft und geht nach dem andern Tische.) Mit Verlaub, Nachbar. —

Schulze (schiebt ihm das Licht hin, kauend). Bedient euch.

Lehmann (zündet seine Pfeife mit dem Lichte an, schnuppernd).[1] Ah, — hm, ah, ein guter Tabak, Nachbar. Wie teuer?

Schulze. Zwölf Silbergroschen das Pfund.

Lehmann. Wo habt ihr den gekauft?

Schulze. Bei Schuhmacher!

Lehmann. So? Bei dem Spitzbuben?

Schulze. Hört, das sagt nicht,[2] Schuhmacher ist mein Schwager.

Lehmann. Ich weiß es, ich weiß alles. Bei ihm, in seiner Wirtsstube, wird immer flott geschimpft über mich.[3]

Schulze. Wer sagt das?

Lehmann. Ich erfahre alles. Seid ihr nicht jeden Abend mit eurer ganzen Freundschaft dort zusammen? Werde ich da nicht durchgehechelt, daß kein gutes Haar[4] an mir bleibt?

Schulze. Na, und seid ihr nicht jeden Abend bei Raspelmeiers[5] mit eurer ganzen Freundschaft und schimpft über mich und meine Freunde? Was ihr da an uns Gutes laßt ist auch nicht der Mühe wert.[6]

Lehmann. Das ist nicht wahr, geschimpft wird nicht; meine Freunde reden über den Prozeß und verfechten mein gutes Recht.

Schulze (immer heftiger). Euer gutes Recht? Das halbe Dorf stimmt mir ja zu und begreift nicht, wie ihr nur überhaupt Prozeß gegen mich führen könnt!

Lehmann. Das halbe Dorf? Nun, so ist die andere Hälfte auf meiner Seite. Und von eurem Rechte dürft ihr gar nicht sprechen! (Springt nach seinem Lager und holt eins der Aktenhefte, die er abgelegt hat). Seht, hier sind die alten Pläne, die ganz für mich sprechen.

Schulze (hatte einen Teil seiner Akten mit seinem Mantel auf das Bette gelegt, springt dahin und holt auch Aktenstöße). Und hier sind die Grundrisse meines Gutes.

Lehmann. Und hier sind die Nachrichten aus dem alten Klosterarchive.[1]

Schulze. Und hier sind die alten Lehnbriefe,[2] die alles deutlich besagen.

Lehmann. Und hier sind die Kaufverträge[3] meines Gutes.

Schulze. Und hier die Rechnungen über den Ertrag des Fischteiches.

Lehmann. Und hier sind die Zeugenaussagen!

Schulze. Und hier die Erklärungen der Sachverständigen! —

Lehmann (holt Akten aus den Taschen). Und hier ist meine erste Klage!

Schulze (holt Akten aus den Taschen). Und hier meine Beantwortung!

Lehmann. Und hier ist das erste Urteil!

Schulze. Und hier ist die Appellation![4]

Lehmann. Da sind die Protokolle der Appellinstanz![5]

Schulze. O, die Protokolle habe ich auch in Abschrift.

Lehmann. Und hier ist die Replik[6] auf eure Appellation.

Schulze. Und hier die Duplik auf eure Replik.

Lehmann. Und hier ist — (greift in die Brusttasche, nimmt einen einzelnen Bogen heraus, wirft einen Blick darauf und verstummt).

Schulze. O, damit kann ich auch dienen![1] (Ebenso wie Lehmann.)

Beide (haben die Aktenstöße vor sich hingeworfen, daß sie einen Haufen bilden, hinter dem jeder wie hinter einer Verschanzung steht).

Lehmann (für sich). O, die vermaledeite Kostenrechnung — da möchte man den Prozeß zum Teufel wünschen.

Beide (sehen sich eine Weile verlegen an).

Lehmann. Na, Nachbar?

Schulze. Was habt ihr denn noch da?

Lehmann. Hm — das gehört nicht dazu.

Schulze. So? Ich dachte es wäre —

Lehmann. Was denn?

Schulze. Die Advokatenrechnung.

Lehmann. Möglich. Ihr habt auch so ein Ding in der Hand? —

Schulze. Möglich! Pah, es wird sich ja am Ende finden, wer sie bezahlt.

Lehmann. Es wird sich finden.

Schulze. Das Urteil muß ja bald kommen!

Lehmann. Warten wir das Urteil ab.

Schulze. Doch eins muß ich euch doch noch sagen, Lehmann, geschimpft ist bei uns niemals über euch worden.

Lehmann (zweifelnd). Oho!

Schulze (ehrlich). Nein, Nachbar, was man so geschimpft nennt[2] niemals. Es ist wohl gesagt worden: Ihr wäret eigensinnig und halsstarrig, ihr wäret rechthaberisch und thätet gern dick,[3] ihr wäret streitsüchtig und grob — aber etwas Unrechtes hat euch niemand bei uns nachgesagt.

Lehmann. Hm, das wäre![4] Na seht, Schulze, so eigent-

lich für einen schlechten Kerl seid ihr bei uns auch nicht gehalten worden. Wir haben wohl gemeint: Ihr wäret bissig und starrköpfig, ihr wäret etwas dumm und mit dem Maule vornweg,[1] ihr wäret geizig und mißgünstig, aber etwas Ehrenrühriges[2] hat euch keiner von uns nachgesagt.

Schulze. Hm, hm, ich dachte immer, ihr wäret schlimmer über mich hergezogen.[3]

Lehmann. Wahrlich nicht, was ich gesagt habe, kein Wort weiter. Aber ihr, wurde mir immer gesagt, ließet kein gutes Haar an mir.

Schulze. Nein, Lehmann, was ich eben sagte, sonst ist kein anderes Wort über euch geredet worden.

Lehmann. Hm, das ginge;[4] ja, ja, die Zwischenträger machen immer alles schlimmer.

Schulze. Es giebt so viele Leute, die ihre Freude am Aufhetzen haben!

Lehmann (schüttelt sich). Sapperment, es wird kalt! Das Feuer im Kamin ist aus!

Schulze. Und kein Holz mehr zum Nachlegen.

Lehmann. So eine naßkalte Novembernacht schüttelt einen durch[5] —

Schulze. Und der Gefängniswärter kommt auch nicht wieder.

Lehmann. Hört, Nachbar, ich habe wohl gemerkt, was ihr da hattet! Laßt einmal die Rechnung sehen.

Schulze. Wollt ihr mir auch die eurige zeigen?

Lehmann. Da. (Beide tauschen ihre Rechnungen und sehen sie durch.)

Schulze. Hm, hm.

Lehmann. Hm, hm.

Schulze (lesend, halblaut murmelnd). Stempelbogen![6]

Lehmann (ebenso). Pro copia!

Schulze. Portoauslage.
Lehmann. Visum repertum.
Schulze. Konferenzen mit dem Verklagten.
Lehmann. Erster Termin.
Schulze. Vorlage der Zeugengebühren.
Lehmann. Ausfertigung der Klage.
Schulze. Replik.
Lehmann. Duplik.
Schulze. Für die Appellation.
Lehmann. Auslösung des Urteils.
Schulze. Reise nach Ringsdorf —
Lehmann. Konferenz mit den Sachverständigen.
Schulze. Allgemeines Gutachten.
Lehmann. Für versäumte Zeit.
Schulze. Summa summarum —
Lehmann. Summa summarum —
Schulze. Es ist arg!
Lehmann. Der versteht's!
Schulze. Hört, Nachbar, der Prozeß kostet euch doch viel Geld!
Lehmann. Pah, ihr habt ihn auch nicht umsonst geführt.
Schulze. Pah — man hat es denn doch![1]
Lehmann. Schulze, was ist euch der Fischteich wohl wert?
Schulze. Hm, was wird er wert sein — so ein — hm — hm — wer kann das gleich so sagen?
Lehmann. Ist er euch wert, was die Advokatenrechnung macht? —
Schulze (rasch). Gott bewahre, nicht den achten Teil!
Lehmann (tief seufzend). Nachbar, mir geht ein Licht auf![2]
Schulze. Was meint ihr denn?
Lehmann. Wer hat denn von unserm Prozeß den Vorteil?

Schulze. Die Advokaten — das iſt ja immer meine Rede geweſen![1]

Lehmann. Das ſchöne Geld!

Schulze. Es iſt eine Schande!

Lehmann. Und daran iſt euer Eigenſinn ſchuld.

Schulze. Nein, eure Habgier.

Lehmann. Hättet ihr euch gleich anfangs verglichen —

Schulze. Hättet ihr nicht mit Gewalt die Mühle bauen wollen —

Lehmann. Mein Advokat ſagte immer: ich müſſe mein Recht durchſetzen.

Schulze. Und der Doktor Lohmeier riet mir, nicht ein Titelchen[2] von meinem Rechte aufzugeben.

Lehmann. Was werden die ins Fäuſtchen[3] gelacht haben!

Schulze. Und uns für dumme Bauerntölpel[4] gehalten!

Lehmann. Wenn ſie unſere ſchönen Thaler[5] einſtrichen!

Schulze. Und Schinken, Butter und Eier in die Küche bekamen.

Lehmann. Nachbar!

Schulze. Nachbar!

Lehmann. Wäre es nicht beſſer geweſen —?

Schulze. Man ſollte es faſt ſagen —

Lehmann. Wir hätten uns in Frieden —

Schulze (mit plötzlichem Einfall) Nachbar, wäre es nicht noch beſſer —?

Lehmann. Meint ihr?

Schulze. Wir machten den Prozeß ohne Advokaten ab?

Lehmann. Wenn ihr wollt —

Schulze. Wir bauen die Mühle zuſammen!

Lehmann. Topp, das gilt!

Schulze. Wir laſſen den Teich abſchätzen!

Lehmann. Das soll geschehen!

Schulze. Die Hälfte kommt mir bei der Abrechnung zu gute!

Lehmann. Kommt euch zu gute!

Schulze. Einig?

Lehmann. Einig! (Reichen sich die Hände.) Donnerwetter, es wird kalt!

Schulze. Ei was, werft etwas von den Akten in den Kamin; wir brauchen sie nicht mehr!

Lehmann. Das ist ein gescheidter Gedanke! (Wirft einige Akten in den Kamin, das Feuer flammt auf.)

Schulze. Lehmann, mir wird auf einmal so leicht zu mute.

Lehmann. Mir fällt es wie ein Stein vom Herzen!

Schulze. Lehmann, wir waren recht dumme Kerle!

Lehmann. Haben uns so lange Zeit gestritten —

Schulze. Und einander das Leben sauer gemacht!

Lehmann (gerührt). Schulze, ich habe dich[1] seit Jahren nicht leiden können!

Schulze (weinerlich). Und ich dich auch nicht.

Lehmann. Und du bist doch ein so guter Kerl!

Schulze. Und du bist auch nicht so schlimm als ich dachte —

Lehmann. Wie du mir vorhin den Tabak anbotest, — es rührte mich ordentlich!

Schulze (immer weicher). Es that mir leid, daß du kalt rauchtest!

Lehmann. Und mir schnitt's in die Seele,[2] daß du so hungrig warst.

Schulze (ganz weich). Lehmann, ich schenke dir den Teich; mache damit was du willst!

Lehmann. Nichts da, wir bauen die Mühle zusammen! (Ganz weich.) Schulze, ich habe dich verkannt, ich habe dich für eigensinnig gehalten.

Schulze. Und ich dich für habſüchtig!

Lehmann (halb weinend). Ich bitte es dir ab!

Schulze. Verzeihe es mir!

Lehmann. Und nun Freundſchaft für immer!

Schulze. Für alle Zeiten.

Lehmann. Und die Akten —?

Schulze. Werfen wir ins Feuer!

Lehmann. Und die Advokaten —?

Schulze. Kann der Teufel holen!

Lehmann. Der Prozeß —?

Schulze. Hat ein Ende!

Lehmann. Ein Ende. Topp. (Reichen ſich unter halber Umarmung die Hände.)

Sechſter Auftritt.

Vorige. Kropp, Lohmeier.

Kropp (von außen). Der Tag bricht ja ſchon an, Herr Doktor. (Tritt ein). Sapperment, da liegen ſie ſich doch in den Haaren.[1] Auseinander, meine Herren!

Lohmeier (kommt eilig). Was iſt, was giebt's? Der Nachtwächter bringt mir eben ihre Botſchaft, ich eile hierher um Sie frei zu machen — wer beleidigt Sie, Herr Schulze?

Schulze. Niemand, wir haben uns bloß verſöhnt.

Lohmeier. Was?

Lehmann. Und haben uns verglichen.

Schulze. Und hätten wir uns früher geſprochen, wir hätten es ſchon früher gethan.

Lehmann. Gefangenwärter, die Akten da ſchenken wir euch zum Feueranmachen.

Kropp. So kommen Sie herunter zum Herrn Kommissar. Herr Doktor Lohmeier hat für Sie gezeugt und Sie sind frei.

Lehmann
Schulze } (gehen nach den Betten und hängen ihre Mäntel um).

Lohmeier (stößt ärgerlich mit dem Stocke auf den Boden). Wenn die beiden Tölpel nicht zusammenkamen, konnte der fette Prozeß noch sieben Jahre dauern. Die verdammte Mündlichkeit[1] richtet uns Advokaten noch zu Grunde.[2] Und ich gutmütiger Esel beeile mich noch so,[3] die Kerle frei zu machen.

Lehmann
Schulze } (zum Aufbruch gerüstet, nicht ohne Hohn). Guten Morgen, Herr Doktor Lohmeier. (Gehen.)

Der Vorhang fällt rasch.

Der Prozeß.

SCENE 1.

Page 39.—1. **zu ebner Erde,** *on the ground-floor.*

2. **Wirtshausſchilde,** *sign of an inn* or hotel, usually not a name, but some device, as e.g. the "Blue Angel," page 53, line 13.

3. **Akten,** *legal* (or business) *papers.* 4. **Wege,** *distances.*

5. **Reſidenzſtadt,** i.e. *residence city* of the ruler; of these, under various titles, there were more than thirty in Germany at this time.

6. **finde ich mich zurecht,** i.e. *know where I am,* get my bearings.

7. **mich . . . gefunden,** *found my way.*

8. **geſchweige denn,** *to say nothing of,* i.e. "how much more then."

9. **nichts umgegangen,** *not gone out of my way at all.*

10. **gewöhnlichen,** "common" in the sense of *plain,* "mean," "second-class." 11. **Bauer,** not "peasant" here, but *countryman.*

12. **tauſchen nicht,** *would not change places,* or "would lose by exchanging."

13. **große Rolle ſpielen,** *make a great show.*

Page 40.—1. **über das Ohr gehauen,** *swindled.* Note that this phrase, like **prellen, Gauner,** and other words of allied significance, dates back to the days of violence and anarchy that persisted longer in Germany than in France or England. Our corresponding words of like meaning suggest rather trickery than force.

2. **Silbergroſchen,** *silver groschen* or penny, of which 30 made a thaler. This coinage was superseded after the Franco-German war by that of marks and pfennigs, and as the thalers were afterward allowed to circulate as equivalent to three marks, the ten-pfennig-piece is often called a **Groſchen.** The custom of charging for candles in German hotels was once general, but is falling into disuse.

3. **Freundchen.** The diminutive **-chen,** and in the south **-l** and **-lein,** are far more used in Germany than any corresponding locutions in English. They must often be rendered by intonation and according to the context.

4. **wer . . . Recht,** *he is right who can do it* (or "understands it") *best,* i.e. justice is on the side of the smartest.

5. **habe ſo eine kleine Weinlaune,** *am just a wee bit tipsy.*

6. **von der Leber weg,** *right out.* We should sooner say "from the heart."

7. **Schubiack,** *scoundrel.* Also written **Schubbejack.** So also **Hallunke,** page 41, line 2.

Page 41. — 1. **es geht,** etc. *I lack nothing for comfort and life.*

2. **der.** The article before a name may indicate merely the case, or it may, as here, be rendered by the demonstrative, "*That* Lehmann."

3. **Haus und Hof,** *house and home.* Such alliterative couplets are more common in German than with us. Their origin is often in old legal formulas. Cp. **Wehr und Waffen, Stock und Stein, Leib und Leben.** Sometimes instead of alliteration we have rhyme, e.g. **Gut und Blut, Pfand und Land, Schutz und Trutz, ſchlecht und recht.**

4. **Recht muß Recht bleiben,** as we should say, "*Law 's law.*"

5. **aus der Fremde.** To the countryman everything outside his narrow circle is "*from abroad.*"

6. **es würde . . . ſein,** etc., *he wouldn't amount to much. These unstable people are all good for nothing.*

7. **rechtſchaffner Kerl,** *man of the right sort.* Familiar.

8. **Ei . . . Henne.** Proverb alluding to the confident omniscience of youth, and here to all who wished to disturb the old patriarchal customs of Germany before 1848; that is, to the party of "Jung-Deutschland" in politics and literature, of which Benedix was himself a member. See the editor's "Modern German Literature," page 367.

Page 42. — 1. **Bleibe,** etc. A proverb of like tendency with the preceding.

2. **was . . . Plunder,** *and I don't know what stuff and nonsense.*

3. **der,** emphatic for **er,** *that sort of man.*

4. **ihm gedient,** *got even with him, "fixed" him.* Familiar.

5. **kriegt . . . mürbe,** *soften me down.* Slang.

6. **feſtgehalten.** The Germans are quite apt to use the past participle and also the infinitive for the imperative both in exhortation and in command.

Page 43. — 1. **Schwein.** The custom of making presents in addition to professional fees is old but passing away even in the country districts of Germany. 2. **Mich ſchläfert's,** familiar for *I'm sleepy.*

3. **früh ins Bett.** Our corresponding proverb is: "Early to bed and early to rise," etc.

4. **Wenn . . . wäre,** *if I didn't care for my rights.*

5. **jungen Wein,** *unfermented grape-juice,* also called **Moſt** (*must*).

Page 44. — 1. **Donnerwetter,** *Thunderation, Confound it,* or the like, not "Zounds" as in some dictionaries. **aufgemacht.** See page 42, note 6.

2. **Sapperment,** *Good gracious.* From Latin *sacramentum.*

SCENE 2.

3. **den,** *that fellow.* Cp. page 42, note 3.

4. **Trinkgeld,** etc. He means that if he had roused the "boots," that is, the **Hausknecht**, for in this **Wirtshaus** there would be no night-porter as in a first-class hotel, he must have given him a fee which might have amounted to as much as the cost of the window-pane. All servants in German hotels accept fees, and the **Hausknecht** may claim them as of right in most cases.

5. **dich hätten wir,** *I guess we've caught you.* Note the arrangement and the mood. 6. **Na, was ſoll's,** *Why, what's the matter.*

7. **Galgenſtrick,** *gallowsbird.* **fragſt noch,** *have the face to ask,* after being caught breaking and entering.

8. **Loch,** *lock-up.* Slang. **Bürſchchen,** *my fine fellow.* Familiar.

9. **Kommiſſar,** *police-justice.* Also written **Kommiſſär.**

10. **weiter giebt,** *is to be done further.*

11. **nachtſchlafender Zeit,** *time when people should be abed.* German custom fixed this more definitely than in our cities. It is only quite recently that police have replaced nightwatchmen in Berlin itself.

12. **geſcheidt,** *reasonable.* Familiar here.

13. **deines Gleichen,** *your sort.*

Page 45. — 1. **Flauſen,** *shuffling.* Familiar.

2. **einſteiglicher.** The word is a coinage for the occasion, intended to parody the old-fashioned German legal style (**Kanzleiſtil**).

3. **ohne Umſtände,** *without any nonsense* or *fuss.* But see dictionary.

4. **Gutſitzer,** *good sitter,* with a play on the word **Gutsbeſitzer.**

5. **Anders** and **Kropp** are proper names.

CHANGE OF STAGE-DECORATION.

SCENE 3.

Page 46. — 1. **erlöſchendem,** *dying, still glowing.*

2. **Wand und Hintergardine,** *side walls and rear curtain* of the stage. **Wand** is singular because each bed is near a different wall.

3. **Habeas-corpus-Acte.** The *habeas-corpus* act, borrowed from English jurisprudence, requires that the prisoner be produced in court and cause shown for his detention. According to German law one of these causes may be the better guarding of the person affected from violence. 4. **geht's mich nichts an,** *it doesn't concern me at all.*

Page 47. — 1. **ſich ausweiſen,** *produce evidence of your identity.* The passage illustrates the state of German law almost up to the foundation of the empire (1871).

2. **nehmen . . . überhand,** *are spreading,* growing more numerous. **alles,** *everybody.*

3. **Donnerwetterswirtſchaft,** *deuce of a government.*

4. **fluchen,** etc. *make yourself a bit easy by swearing. A man feels calmer afterward.* 5. **ungläubigen,** *skeptical.* Ironical.

6. **greift alles hübſch ineinander,** *all the cog-wheels fit perfectly.*

Page 48. — 1. **Inſtruktionsrichter,** an official corresponding to the French *juge d'instruction,* whose duty it is, by examining the prisoner and such witnesses as may be called, to formulate or dismiss the case against him. His function thus corresponds roughly to that of our grand jury. While under examination the prisoner is said to be in **Unterſuchungshaft.** 2. **hätten es bequem,** *would have an easy time.*

3. **Verdammt,** *confoundedly.*

4. **es macht ſich,** equivalent to *you can stand it.*

5. **Ihr gutes Gewiſſen unterlegen,** i.e. *sleep on your good conscience.*

Page 49. — 1. **mir's wohl ſein laſſen,** *make myself comfortable.*

2. **Herr Lehmann.** Now that he has given Kropp money his identity seems no longer doubtful to the jailer.

SCENE 4.

3. **reiten,** *induce, persuade,* here.

4. **Uhr.** German theatres begin much earlier than with us; in the case of longer pieces still sometimes as early as seven or even six.

5. **hätte müſſen,** *ought to have gone.*

6. **Mordkerl,** etc., *deuce of a fellow; envy itself can't deny that.*

SCENE 5.

Page 50. — 1. **euch . . . Donnerwetter,** *thunderation might take all of you together.*

2. **Wirtſchaft,** *administration, government,* often familiarly in the sense of stupid management.

3. **Gefängniswärter,** etc., *jailer, turnkey, guard, beadle, policeman.* Schultze continues the list with *watchman, corporal, rural patrol, sergeant, non-commissioned officer, bailiff, master of the watch, gendarme, constable.*

4. **fehlte mir gerade noch,** *was the last straw,* i.e. that he should be put with Schultze.

Page 51. — 1. **wäre,** i.e. *queer,* a strange thing.

2. **platterdings,** *absolutely.* Familiar.

3. **visum reperti,** *report* on the state of the place and person where and on whom a crime is committed.

Page 52. — 1. **ſchuftige,** *rascally.*

2. **Was Sie ſagen,** *You don't say so!* Ironical.

3. **auf weiter . . . einlaſſen,** i.e. *I can concede nothing further.*

4. **Krone.** We sometimes say *the cap-sheaf.*

Page 53. — 1. **kann,** i.e. *will have to.*

2. **ſaure Gurken,** *pickles,* but not like those in use among us.

3. **Tellertuch,** i.e. a large *napkin* used as an individual table-cloth.

4. **Sapperlot,** *By Jingo.*

5. **mir . . . Waſſer,** simply *my mouth waters.* See also page 55, line 16.

6. **blauen Engel,** the *Blue Angel,* designation of his inn. See page 39, note 2.

7. **um . . . bin ich gekommen,** *I have lost* or *sacrificed.*
8. **hält . . . auf,** i.e. for money.

Page 54. — 1. **nehmen . . . Vernunft an,** *do be reasonable,* but to keep the pun in the next speech we may say "Do show sense," and "I'd rather you'd show money."

2. **Doktor.** Note that in Germany all persons with the Dr. title (D. D., M. D., LL. D., and especially Ph. D.) are always called Dr., which thus comes to imply little more than "professional man."

3. **förmlicher,** *regular.* Colloquial in this sense. **Heißhunger,** *ravenous hunger.*

Page 55. — 1. **traue der Henker,** *the hangman may trust* (if he likes, but I wont). 2. **Verdammt,** *Confound it.* Cp. page 48, note 3.

3. **Er.** The third person singular was always condescending and is now usually insulting, when used in address.

4. **fressen.** Properly of animals only. They are snarling at each other.

5. **unversehens,** *on the sly.* **eins auswischen,** *give a box on the ear.* Slang.

6. **an Ihm vergreifen,** etc., *box the ears of such a man as you! I respect my hands too much.*

7. **treibt . . . umher,** *knocks about,* or *fools away his time.* Slang here.

Page 56. — 1. **Minderjährige auf . . . fassen,** *minors had possession of.* 2. **Kaufbriefe,** *deeds.*

3. **selig,** *deceased,* originally "blessed."

4. **Unkraut verdirbt nicht,** *Weeds don't die.* Proverbial.

5. **Etsch!** *What!*

6. **was hängen soll,** etc., *You can't drown what's born to be hanged.* Proverbial.

7. **Grobian,** *a rude, loud fellow.* Name of a clown in early German-Latin comedy.

Page 57. — 1. **ein Unchrist,** *no christian.*

2. **nichts mehr,** i.e. to say.

Page 58. — 1. **gut Freund.** Note the dropping of the endings. Familiar.

2. **raucht . . . kalt,** *smokes an empty pipe,* or an unlighted one.
3. **mir wär's . . . nicht angekommen.** *I wouldn't have minded about*
4. **habt.** Note the change to the second person plural.
5. **bleibt doch ſtehen,** *will just stay there,* if you don't eat it.

Page 59. — 1. **ſchnuppernd,** *whiffing the pipe.*
2. **das ſagt nicht,** *don't say that.*
3. **wird . . . mich,** *there's a lively abusing of me.*
4. **kein gutes Haar,** i.e. nothing uncriticised.
5. **Raspelmeiers.** Genitive with Hauſe or Geſchäft understood.
6. **der Mühe wert,** *worth bothering about.*

Page 60. — 1. **Nachrichten . . . Kloſterarchive,** memoranda from the old cloister archives. Before the reformation at least a third of the land of Germany was the property of the church. The rich monasteries loaned money on mortgage also.
2. **Lehnbriefe,** *feudal leases.* 3. **Kaufverträge,** *deeds.*
4. **Appellation,** *appeal.*
5. **Appellationsinſtanz,** *pleading on appeal.*
6. **Replik,** *brief for the defendant.* **Duplik,** *answer to the brief for the defendant.*

Page 61. — 1. **damit . . . dienen,** *I can match you with that, too.*
2. **was . . . nennt,** *what you'd call really abuse.*
3. **thätet gern dick,** *liked to put on airs.*
4. **das wäre,** *may be so!* The characterization of Schultze may seem to the reader extremely insulting but it falls so far short of Lehmann's expectations and standard that he is immediately disposed to offer a like olive-branch on his side. Rightly understood this has a genuine comic effect.

Page 62. — 1. **mit dem Maule vorweg,** *with your mouth in front,* i.e. loud mouthed. 2. **Ehrenrühriges,** *affecting your honor.*
3. **wäret über mich hergezogen,** *had "gone for" me,* attacked me. Slang. 4. **das ginge,** *I wouldn't mind that.*
5. **ſchüttelt einen durch,** *makes one shiver.*
6. **Stempelbogen,** *stamped paper.* **Pro copia,** *for supplies.* **Portoauslage,** *postage.* **Visum repertum,** *report* (page 51, note 3), **Zeugengebühren,** *witness fees.* **Auslöſung des Urteils,** *release of judgment.* **Sachverſtändigen,** *experts.* **Summa summarum,** *total.*

Page 63. — 1. **hat es denn doch,** *can afford it, though.*
2. **mir geht ein Licht auf,** *an idea dawns on me.*

Page 64. — 1. **immer meine Rede gewesen,** *what I always said.*
2. **Titelchen,** *particle,* with allusion to Matth. v. 18.
3. **ins Fäustchen,** equivalent to *in their sleeves.*
4. **Bauerntölpel,** *country louts.*
5. **Thaler.** Cp. page 40, note 2, and for the next speech page 43, note 1.

Page 65. — 1. **dich.** Note the change to the familiar second person singular. 2. **in die Seele,** we should say, *to the heart.*

SCENE 6.

Page 66. — 1. **liegen in den Haaren,** *are tearing one another's hair.*

Page 67. — 1. **Mündlichkeit,** *oral proceedings.* The confronting of the parties to a suit before the judge who makes an effort to conciliate them is required in some cases by German law.
2. **richtet zu Grunde,** *will ruin.*
3. **noch so,** *in spite of it all.*

VOCABULARY

NOTE: — Articles and their contractions are omitted, as also are pronouns, and regularly formed comparatives and superlatives. Adverbial translations are given only when they are not made by adding *ly* to the adjective. The conjugation of verbs and the plural and gender of nouns are indicated. Separable verbal prefixes are distinguished by accent. The parts of strong and irregular verbs may be found in an appendix.

A

ab'bitten, *S.*, ask pardon for.
Abend, ¨e, *m.*, evening.
Abendeſſen, —, *n.*, supper.
aber, but.
ab'gehen, *S.*, go off, be lacking, yield, fail.
ab'laſſen (von), *S.*, yield, abandon.
ab'legen, *W.*, lay aside.
ab'liefern, *W.*, deliver.
Abrechnung, -en, *f.*, settlement.
ab'ſchätzen, *W.*, appraise.
Abſchrift, -en, *f.*, copy.
ab'ſtehen, *S. irr.*, stand off, stand away.
ab'ſtreiten, *S.*, dispute possession of.
ab'treten, *S.*, cede.
ab'warten, *W.*, wait for, wait and see about.
ach, oh! — was, come now!
acht, eight, eighth.
Acht, *f.*, heed; ſich in — nehmen, look out.
Adam, Adam, *the first man.*
Advokat, -en, *m.*, lawyer.
Advokätchen, *n.*, little lawyer.
Advokatenrechnung, -en, *f.*, lawyer's bill.
ah! aha! ah!
Akte, -n, *f.*, document.
Aktenheft, ¨e, *n.*, bundle of documents.
Aktenſtoß, ¨e, *m.*, pile of documents.
all, all; Alles, *page 47, line 14,* everybody.
allein, alone.
allerhand, all sorts of.
allgemein, general.
als, as, as if.
alſo, so, then.
alt, old.
Altvordern, *pl.*, ancestors.
an, at, on.
an'bieten, *S.*, offer.
an'brechen, *S.*, break, dawn.
ander, other.

anders, different, otherwise; wo —, somewhere else; nicht — iſt, cannot be helped.
an'eignen, *W.*, appropriate.
anfangs, in the beginning, at first.
an'gehen, *S. irr.*, concern, apply to, be practicable.
an'halten, *S.*, arrest.
an'legen, *W.*, establish, plan.
an'nehmen, *S.*, take, accept; Vernunft —, be sensible.
an'ſchreiben, *S.*, charge.
an'ſehen, *S.*, look at.
Anſtalten, *pl.*, preparations.
an'ſtarren, *W.*, stare at.
Anzeige, ¨-n, *f.*, report.
an'ziehen, *S.*, put on.
an'zünden, *W.*, light.
appellieren, *W.*, appeal.
arg, outrageous.
Ärger, *m.*, irritation.
ärgerlich, vexatious, vexed.
ärgern, *W.*, vex.
Arm, ¨-e, *m.*, arm.
auch, also.
auf, on, in, at, up.
auf'breiten, *W.*, spread.
Aufbruch, ¨-e, *m.*, starting.
auf'flammen, *W.*, blaze up.
auf'geben, *S.*, yield.
aufgeregt, excited.
auf'greifen, *S.*, catch.
auf'halten, *S.*, hold up.
Aufhetzen, *n.*, stirring up trouble.
Aufklärung, ¨-en, *f.*, explanation.
auf'machen, *W.*, open.
aufmerkſam, attentive.
aufrecht, upright.
auf'richten, *W.*, straighten, lift up.
auf'ſetzen, *W.*, place, put.
auf'ſpringen, *S.*, spring up.
auf'ſtehen, *S. irr.*, get up.
Auftritt, ¨-e, *m.*, scene.
Aufzug, ¨-e, *m.*, act.
Auge, ¨-n, *n.*, eye.
Augenblick, ¨-e, *m.*, moment.
aus, out of, from, of, by, for, upon, on account of, in.
auseinander, apart.
auseinander'fahren, *S.*, spring apart.
auseinander'thun, *irr.*, separate.
Ausfertigung, ¨-en, *f.*, drawing up.
aus'fluchen (ſich), *W.*, swear away.
aus'halten, *S.*, endure.
aus'legen, *W.*, advance (*of money*).
Ausnahme, ¨-n, *f.*, exception.
ausſehen, *S.*, look; *as noun*, appearance, looks.
außen, outside, off the stage.
außerdem, besides.
Äußere, *n.*, external appearance.
aus'wandern, *W.*, emigrate.
aus'weiſen (ſich), *S.*, give an account of one's self.
aus'ziehen, *S.*, take off.

B

baden, *W.*, bathe.
bald, soon.
bauen, *W.*, build.

Bauer, =n, *m.*, farmer, countryman.
Beantwortung, =en, *f.*, reply
bedienen, *W.*, serve.
beeilen (ſich), *W.*, hurry.
Befehl, =e, *m.*, order.
begleiten, *W.*, escort.
begreifen, *S.*, comprehend.
behalten, *S.*, keep.
bei, at, with, by, about, among, during, for.
beide, both.
bekennen, *W. irr.*, recognize.
bekommen, *S.*, get.
beleidigen, *W.*, insult.
bequem, easy, convenient.
beſagen, *W.*, state.
beſinnen, *S.*, consider, hesitate.
beſitzen, *S.*, possess.
beſorgen, *W.*, procure.
beſſer, better.
beſt, best.
beſtehen, *S.*, rob.
betrachten, *W.*, look at.
betrügen, *S.*, deceive.
Bett, =en, *n.*, bed.
Bettſtelle, =n, *f.*, bedstead.
Beutel, —, *m.*, pouch.
bewahren, *W.*, guard, keep.
beweiſen, *S.*, show, prove.
bezahlen, *W.*, pay.
beziehen, *S.*, refer, apply.
bilden, *W.*, form.
bis, till; — auf, except for.
bischen, bit, little.
biſſig, sharp, biting.
bitter, bitter.
blau, blue.
bleiben, *S.*, stay, remain.
Blick, =e, *m.*, glance.
bloß, just, merely.
Boden, —, *m.*, floor.
Bogen, —, *m.*, sheet.
borgen, *W.*, lend; *as noun*, lending.
boshaft, malicious.
Bosheit, =en, *f.*, malice.
Botſchaft, =en, *f.*, message.
Braten, —, *m.*, roast meat.
brauchen, *W.*, need.
brav, good, brave.
bringen, *irr.*, bring; das Gebrachte, what has been brought.
Bruſttaſche, =n, *f.*, breast-pocket.
Büchschen, —, *n.*, little box.
Bürger, —, *m.*, citizen.
Bürſchchen, —, *n.*, little fellow.
Buſchmühle, =n, *f.*, "The Bush," *name of a mill.*
Butter, —, *f.*, butter.

C

Champagner, *m.*, champagne.
Chriſt, =en, *m.*, Christian.

D

da, there, since, because.
dabei, by it, upon that, near, close by; *page 58, line 17*, the harm.
dafür, for that, for it, for them; kann nichts —, can't help it.
daher'kommen, *S.*, come along.
dahin, over there, thither.
dahin'ſetzen, *W.*, set down.

damit, with it, with that, in order that *or* to.
dann, then.
daran, thereon, thereat, thereby, about that.
darauf, at it, on it, at that.
darin, in it, in there, within.
darnach *or* **danach**, afterward, according to that, accordingly.
darüber, about that, over that, besides.
darum, therefore, about that, for that, for that reason.
daß, that.
dauern, *W.*, last, endure.
davon, of it, from it *or* that, thence, away, off.
davor, before it *or* that, because of it, against it.
dazu, for it, to it, about it *or* that, moreover, besides.
denken, *irr.*, think.
denn, then, for.
deſto, so much.
deutlich, plain.
Diebſtahl, *m.*, theft.
dienen, *W.*, serve; einem —, serve one right.
Ding, =e, *n.*, thing.
doch, though, anyway, yet, still.
Doktor, =en, *m.*, doctor *of medicine, or of philosophy, law or theology.*
Doktorchen, *n.*, little doctor.
Donnerwetter, *n.*, thunder, thunderation.
Donnerwetterswirtſchaft, *f.*, deuce of a government.
Dorf, ¨er, *n.*, village.
dort, there.
draußen, outside, out there.
drei, three.
dreimal, three times, thrice.
drinnen, within, in there.
dumm, silly, stupid; ein Dummer, a fool.
durch, through, by, across.
durch'hecheln, *W.*, "rake over."
durch'ſehen, *S.*, look through.
durch'ſetzen, *W.*, put through.
dürfen, *irr.*, need, want, be able, be permitted.
Durſt, *m.*, thirst.

E

eben (ebner), even, just, just now.
ebenſo, the same, just as.
echt, genuine, true.
Edelmann, ¨er (*or* Edelleute, *pl.*), *m.*, nobleman.
ehe, before, *comp.* eher, sooner.
Ehe, *f.*, marriage.
ehrenrührig, touching honor.
ehrlich, honorable, just, honest.
Ehrlichkeit, *f.*, honesty.
Ei, =er, *n.*, egg.
ei, Oh! ei was, come now!
eigen (eigner), own.
Eigenſinn, *m.*, self-will, stubbornness.
eigenſinnig, headstrong, set, stubborn.
eigentlich, proper.
eilen, *W.*, hasten, hurry.
eilig, hasty.
Ein, one.

einander, one another.
Einbruch, *m.*, burglary.
Einfall, ¨e, *m.*, idea.
ein'fallen, *S.*, occur, fall in.
ein'fangen, *S.*, catch.
einig, agreed, at one.
ein'kehren, *W.*, turn in; — in, lodge at.
einmal, once; auf —, all at once; noch —, once more.
ein'ſchlafen, *S.*, go to sleep.
ein'ſchlagen, *S.*, knock in, smash.
ein'ſchmeicheln, *W.*, ingratiate, creep into favor, entice.
ein'ſperren, *W.*, shut in, lock in.
ein'ſtreichen, *S.*, gather in, "rake in."
ein'treten, *S.*, enter.
einzel, single.
elf, eleven.
Ende, =n, *n.*, end.
Engel, —, *m.*, angel.
Erde, =n, *f.*, earth.
erkennen, *irr.*, recognize.
Erklärung, =en, *f.*, statement, opinion.
erlauben, *W.*, allow.
erleichtern, *W.*, lighten, ease.
erlöſchen, *W.*, extinguish.
ermorden, *W.*, murder.
erſaufen, *S.*, be drowned.
erſcheinen, *S.*, appear, seem.
erſchrecken, *S.*, frighten.
erſt, first.
Ertrag, ¨e, *m.*, yield.
ertrinken, *S.*, drown, be drowned.
erwürgen, *W.*, strangle.
erzählen, *W.*, tell.
Eſel, —, *m.*, donkey.
eſſen, *S.*, eat; *as noun*, food.
etwa, perhaps.
etwas, something, anything, some; ſo —, such a thing.
eurige, yours.

F

fallen, *S.*, fall.
faſſen, *W.*, seize, hold, contain, comprehend.
Fäuſtchen, —, *n.*, little fist.
Feind, =e, *m.*, enemy.
Fenſter, —, *n.*, window.
feſt'halten, *S.*, hold fast, arrest.
fett, fat.
Feuer, —, *n.*, fire; — machen, strike a light.
Feueranmachen, *n.*, making fires.
finden, *S.*, find; ſich —, settle one's self, be settled.
Finger, —, *m.*, finger; —breit, breadth of a finger.
finſter, dark; *as noun*, darkness.
fiſchen, *W.*, fish; *as noun*, fishing.
Fiſchteich, =e, *m.*, fish-pond.
Flaſche, =n, *f.*, bottle.
flau, faint.
Fleiſch, *n.*, meat.
flott, glib.
folgen, *W.*, follow; das —de, the following.
fort, forth, away, gone.
fort'führen, *W.*, carry on, continue.
Frage, =en, *f.*, question.
Frau, =en, *f.*, woman, wife.
frei, free.

fremd, strange; aus der Fremde, from abroad.
freſſen, *S.*, eat, devour.
Freude, -n, *f.*, joy.
freuen, *W.*, rejoice, make *or* be glad.
Freund, -e, *m.*, friend.
Freundchen, *n.*, little friend; mein —, my dear man.
freundlich, friendly.
Freundſchaft, *f.*, friendship, set of friends.
Friede, *m.*, peace.
friſch, fresh, bold.
früh, early.
führen, *W.*, carry on; — auf, lead to.
füllen, *W.*, fill.
für, for, against, as.
fürchten (ſich), *W.*, fear, shrink.
Fuß, ¨-e, *m.*, foot.

G

ganz, wholly, quite.
Gaſthof, ¨-e, *m.*, inn.
Gauner, —, *m.*, rogue, rascal.
geben, *S.*, give.
Gebrachte, *n.*, *see* bringen.
gebühren, *W.*, be fitting, be right.
Gedanke, -n, *m.*, thought.
gedrängt, crowded, crammed.
Gefahr, -en, *f.*, danger.
Gefallen, *n.*, favor.
Gefangene(r), *m.*, prisoner. *Cp.* **fangen**, *S.*, "catch."
Gefangenwärter, *m.*, jailer.
Gefängnis, *n.*, jail, prison.
Gefängniswärter, *m.*, jailer, prison guard.
Gefängniszimmer, —, *n.*, cell, room in a jail.
gegen, against, toward, to.
Gegner, —, *m.*, opponent.
gehen, *S. irr.*, go.
gehören, *W.*, belong.
geizig, miserly, mean.
Geld, *n.*, money.
Geldbeutel, —, *m.*, purse.
gelten, *S.*, be worth, be good for; es gilt (*page 64, line 30*), it's a bargain.
Gemüt, -er, *n.*, mind, mood.
genug, enough.
Gerechtigkeit, *f.*, justice.
Gericht, -e, *n.*, court.
gern, gladly, willingly.
gerührt, touched emotionally.
geſchehen, *S.*, happen, be done.
geſcheidt, clever.
Geſchichte, -n, *f.*, history, story, affair.
geſchickt, clever.
Geſchrei, *n.*, outcry.
geſchweige, not to mention, to say nothing of.
geſchwind, quick.
Geſellſchaft, -en, *f.*, company.
Geſicht, -er, *n.*, face.
geſund, healthy, healthful.
Gewalt, *f.*, force, power.
gewaltig, powerful, great.
gewinnen, *S.*, win.
gewiß, sure, certain, true.
Gewiſſen, *n.*, conscience.
gewöhnen, *W.*, accustom.

gewöhnlich, common, usual.
gierig, eager.
Gift, ¨e, *n.*, poison, rage.
glauben, *W.*, believe.
gleich, like, same, immediately, right off.
Gott, ¨er, *m.*, God; — bewahre, God forbid.
graben, *S.*, dig.
Grad, ¨e, *m.*, degree.
greifen, *S.*, seize; *page 61, line 1*, feel.
Grenze, ¨n, *f.*, boundary.
grimmig, fierce.
grob, coarse, gruff.
groß, tall, big, important.
Großvater, ¨, *m.*, grandfather.
Grund, ¨e, *m.*, ground, reason; . im —e, in the end.
Grundriß, ¨sse, *m.*, surveyor's sketch.
Grundsatz, ¨e, *m.*, principle.
grüßen, *W.*, greet.
Gurke, ¨n, *f.*, cucumber, pickle.
gut, good; einem zu —e kommen, be credited to one.
Gut, ¨er, *n.*, estate.
Gutachten, *n.*, opinion.
gutmütig, goodhumored.
Gutsbesitzer, —, *m.*, squire, real estate owner.

H

hä, ha!
Haar, ¨e, *n.*, hair.
haben, *irr.*, have; auf sich —, matter.
Habgier, *f.*, avarice.
habsüchtig, avaricious.
ha, ha, ha, *laughter.*
halb, half.
halblaut, in an undertone.
Hälfte, *f.*, half.
Hallunke, ¨n, *m.*, scoundrel, rascal.
halsstarrig, stiff-necked, stubborn.
halt, stay!
halten, *S.*, halt, hold; Wort —, keep a promise.
Hand, ¨e, *f.*, hand.
Handlung, ¨en, *f.*, action, shop.
hängen, *W.*, hang.
hart, hard.
hartnäckig, obstinate.
Haß, *m.*, hate.
hastig, hasty, quick.
hauen, *S.*, cut, fell; über das Ohr —, box one's ears.
Haufe, ¨n, *m.*, heap, pile.
Haus, ¨er, *n.*, house; nach —e, (toward) home; zu —e, at home.
Hausknecht, ¨e, *m.*, house boy.
Hausthüre, ¨n, *f.*, house door.
he, what!
heftig, excited.
heißen, *S.*, be called, signify, command.
Heißhunger, *m.*, fierce hunger.
helfen, *S.*, help.
Henne, ¨n, *f.*, hen.
her, hither, here; wo . . . her, whence.
heran'schleichen, *S.*, creep up.
heraus, out, forth.

heraus'geben, *S.*, give up.
heraus'nehmen, *S.*, take out, except.
herein'treten, *S.*, enter.
her'kommen, *S.*, come here.
Herr, =en, *m.*, Sir, Mr., gentleman. *Often untranslated.*
herum'drehen, *W.*, turn around.
herum'hetzen, *W.*, persecute.
herunter'klappen, *W.*, turn down.
herunter'kommen, *S.*, come down.
hervor'ziehen, *S.*, pull out.
Herz, =en, *n.*, heart.
heute, to-day.
hier, here.
hierher, hither, in here.
hierher'eilen, *W.*, hasten hither.
hierher'kommen, *S.*, come hither.
himmelſchreiend, outrageous.
hin und her, up and down.
hinaus, out, away, beyond; *as exclamation,* get out!
hin'denken, *irr.*, think of.
hinein, into; *as exclamation,* come in; in . . . —, into.
hinein'fallen, *S.*, fall in.
hinein'ſetzen, *W.*, put in.
hinein'ſteigen, *S.*, climb in.
hin'gehen, *S. irr.*, go off, go away.
hin'legen, *W.*, lay off, lay aside.
hin'ſchieben, *S.*, shove off.
hinter, behind, after.
Hintergardine, =n, *f.*, rear curtain.
Hintergrund, *m.*, background.
hinterher, after, afterwards, behind.
hin'werfen, *S.*, throw down.
hm, hum!
hoch (hohe, höher, höchſt), high.
hochmütig, proud, haughty.
höchſtens, at most.
Hof, ¨e, *m.*, yard, court, farm buildings.
hoffen, *W.*, hope.
Hohn, *m.*, scorn, irony, derision.
höhniſch, scornfully, mockingly.
holen, *W.*, get, bring.
Holz, ¨er, *n.*, wood.
hölzern, wooden.
hören, *W.*, hear.
hübſch, pretty, nice, handsome.
hundert, hundred.
Hunger, *m.*, hunger; — haben, be hungry.
Hungerleider, *m.*, starveling.
hungrig, hungry.
Hut, *f.*, guard.

J

immer, always; *as exclamation,* Well! *Sometimes untranslated.*
in, in, into, at.
indeſſen, meanwhile, however.
ineinander'greifen, *S.*, fit (*of cogwheels*).
inner, internal, domestic, spiritual.
ja, yes, of course, really, "you know."
Jahr, =e, *n.*, year.
jemand, somebody.
jetzt, now.
jung, young.
Junge, =n, *m.*, youngster, boy.

K

kalt, cold, cool.
Kamin, ⸗e, *n.*, stove, chimney, fireplace.
kämpfen, *W.*, struggle.
Karpfen, —, *m.*, carp.
Karte, ⸗n, *f.*, map.
kauen, *W.*, chew; *as noun*, chewing.
kaufen, *W.*, buy.
kehren, *W.*, turn.
kein, no, none.
kennen, *irr.*, know, recognize.
Kerl, ⸗e, *m.*, fellow.
Kind, ⸗er, *n.*, child.
kirre, tractable, tame.
Klage, ⸗n, *f.*, complaint, accusation, indictment (*legal*).
klagen, *W.*, complain, accuse, indict (*legal*), sue (*legal*).
Klaue, ⸗n, *f.*, claw.
klein, small, little.
Klingel, ⸗n, *f.*, bell.
klingeln, *W.*, ring.
klopfen, *W.*, knock.
Klosterarchiv, ⸗e, *n.*, cloister-archive.
klug, clever.
kommen, *S.*, come.
Kommissar, ⸗e, *m.*, commissary, petty judge.
Konferenz, ⸗en, *f.*, conference.
können, *irr.*, can, be able.
Kopfkissen, —, *n.*, pillow.
Korn, ¨er, *n.*, grain.
kosten, *W.*, cost; *as noun*, costs (*legal*).
Kostenrechnung, ⸗en, *f.*, bill of expenses.
Kram, ¨e, *f.*, stuff, rubbish.
kriegen, *W.*, get.
Kriminalgefängnis, ⸗se, *n.*, prison.
Krug, ¨e, *m.*, jug.
Küche, ⸗n, *f.*, kitchen.
kümmern, *W.*, trouble, matter.
kurz, short.

L

lachen, *W.*, laugh.
Lager, —, *n.*, bed.
Land, ¨er, *n.*, country, land.
lang (lange), long.
Länge, *f.*, length; der — nach auf und ab, up and down the stage.
lassen, *S.*, let, leave, allow, grant.
lateinisch, Latin.
laufen, *S.*, run.
Laune, ⸗n, *f.*, whim, fancy.
lauschen, *W.*, listen to.
laut, loud, aloud.
lauten, *W.*, sound, purport, run (*of words*).
leben, *W.*, live; *as noun*, life.
Lebensnotdurft, *f.*, necessaries of life.
Leber, ⸗n, *f.*, liver.
legen, *W.*, lay.
Leib, ⸗er, *m.*, body.
leicht, light, easy; — zu mute, easy in mind.
leid, painful; das thut mir —, I am sorry for that.
leiden, *S.*, suffer, bear.
leidlich, bearably, fairly.
leise, soft, low, gentle.

letzt, last; zum letztenmal, for the last time.
Leute, *pl.*, people, men.
Licht, ¨er, *n.*, candle, light.
lieb, dear; —er, rather; — haben, like.
liegen, *S.*, lie.
links, left, to *or* at the left; — herum, round to the left.
los, free, free from, rid of.
los'kommen, get free.
Lump, ¨en, *m.*, rascal, ragamuffin.
lüstern, eager.
Lustspiel, ¨e, *n.*, comedy.

M

machen, *W.*, make, do.
Magen, —, *m.*, stomach.
mahlen, *S. and W.*, grind.
man, somebody, people.
Mann, ¨er, *m.*, man, husband.
Mantel, ¨, *m.*, cloak.
marsch, go ahead! march!
Matratze, ¨n, *f.*, matrass.
meinen, *W.*, signify, mean, suppose.
meinetwegen, "I'm willing," for aught I care.
Meinung, ¨en, *f.*, opinion, intention.
meist, most.
Mensch, ¨en, *m.*, man.
merken, *W.*, mark, observe.
mißgünstig, jealous, envious.
mit, with, by, at, to.
Mitte, *f.*, middle.
Mittelthüre, ¨n, *f.*, middle door.
mögen, *irr.*, like, be able, be permitted.
möglich, possible, permissible.
Möglichkeit, ¨en, *f.*, possibility.
mörderlich, murderous.
Morgen, *m.*, morning; *as adverb*, to-morrow.
Mühe, ¨n, *f.*, trouble, pains.
Mühle, ¨n, *f.*, mill.
Mund, ¨e, *m.*, mouth.
mürbe, ripe, mellow, pliable.
murmeln, *W.*, murmur, mutter.
murren, *W.*, mutter.
müssen, *irr.*, must, be obliged to.
Mut, *m.*, disposition, spirit, mind, courage.
Mütze, ¨n, *f.*, cap.

N

na, Well!
nach, to, by, at, in, after; — . . . herein, into; — . . . zu, toward; — Hause, home.
Nachbar, ¨n, *m.*, neighbor.
nach'geben, *S.*, yield.
nachher, afterward.
nach'legen, *W.*, lay on more (*fuel*).
Nachricht, ¨en, *f.*, statement, report.
nach'sagen, *W.*, speak of, tell about.
nach'sehen, *S.*, examine.
Nacht, ¨e, *f.*, night; des Nachts, by night.
nächtlich, nightly, nocturnal, by night.

Nachtwache, *f.*, night watch, watchman.
Nachtwächter, —, *m.*, night-watchman.
nah (nahe, näher, nächſt), near.
nähren, *W.*, nourish, support.
Name, =n, *m.*, name.
naßkalt, cold and wet.
natürlich, natural.
neben, beside, besides, close to, with.
nehmen, *S.*, take; ſich in acht —, look out, take care; überhand —, get the upper hand.
Neid, *m.*, envy.
nein, no.
neun, nine.
nicht, not.
nichts, nothing.
nie, never.
nieder, down, under.
niederträchtig, scoundrelly.
niemals, never.
niemand, no one.
nirgends, nowhere
noch, yet, still.
nötig, necessary.
Novembernacht, ¨e, *f.*, November night.
Nummer, =n, *f.*, number.
nun, now.

O

oben, above; (von) — bis unten, from head to foot.
offen (offner), open.
öffnen, *W.*, open.
oft, often.
ohne, without.
oho, Oh!
Ohr, =en, *n.*, ear.
Oper, =n, *f.*, opera, opera house.
ordentlich, proper, really, considerably.
Ort, ¨er, *m.*, place.

P

paar, few.
packen, *W.*, seize.
pah, bah!
Pauſe, =n, *f.*, pause.
Pelzmütze, =n, *f.*, fur cap.
Perſon, =en, *f.*, person.
Pfeife, =n, *f.*, pipe.
pfiffig, sly, shrewd.
Pflicht, =en, *f.*, duty.
Plan, ¨e, *m.*, plan.
plötzlich, sudden.
Plunder, —, *m.*, stuff, trash.
Polizeidiener, —, *m.*, policeman.
Polizeikommiſſar, =e, *m.*, police judge *or* justice.
Protokoll, =e, *n.*, record, protocol.
Prozeß, =ſſe, *m.*, suit (*legal*).
Prozeßkoſten, *pl.*, legal costs.
prügeln (ſich), *W.*, squabble, fight.
pünktlich, punctual.

R

Rand, ¨er, *m.*, edge.
raſch, quick.
Raſpelmeier, *a name.*
raſſeln, *W.*, rattle.
raten, *S.*, advise.

rauchen, *W.*, smoke; *as noun*, smoking.
Rechnung, =en, *f.*, account, bill.
Recht, =e, *n.*, right, law.
recht, right, just, proper.
rechthaberiſch, contentious.
rechts, to *or* at the right, right, righthand.
rechtſchaffen (=ſner), honest, upright, just.
Rede, =n, *f.*, speech, opinion, talk.
reden, *W.*, talk; *as noun*, talking.
redlich, honest.
Regel, =n, *f.*, rule.
reich, rich.
reichen, *W.*, reach.
Reihe, =n, *f.*, der — nach, in order.
Reiſe, =n, *f.*, journey.
reiten, *S.*, ride.
Reſidenzſtadt, residence city (*of a ruler*).
richtig, right.
riechen, *S.*, smell.
Ringsdorf, *name of a village.*
Rock, ¨e, *m.*, coat (*also* skirt).
Rolle, =n, *f.*, part, character; — ſpielen, cut a dash, make a show.
Rotte, =n, *f.*, crowd, gang.
Rücken, —, *m.*, back.
Ruhe, *f.*, rest.
ruhig, quiet, calm.
rühmen, *W.*, boast.
rühren, *W.*, touch, move.
rüſten, *W.*, prepare.

S

Sachverſtändiger, —, *m.*, expert.
ſagen, *W.*, say, tell.
ſamt, together with, together.
ſapperment, Goodness!
ſauer (ſaure), sour, hard, disagreeable.
ſchäbig, scabby, mean, shabby.
Schande, *f.*, shame.
Scharwache, *f.*, watch, patrol.
Scheibe, =n, *f.*, pane (*of glass*).
Schelm, =e, *m.*, rascal.
ſchenken, *W.*, give.
Scherererei, =en, *f.*, vexation, trouble.
ſchicken, *W.*, send.
ſchimpfen, *W.*, rail, abuse.
Schinken, —, *m.*, ham.
Schlaf, *m.*, sleep.
ſchlafen, *S.*, go to sleep, sleep.
ſchläfern, *W.*, es ſchläfert Einen, one is sleepy.
ſchlagen, *S.*, strike, beat.
ſchlecht, bad.
ſchlimm, bad.
Schlüſſel, —, *m.*, key.
ſchmecken, *W.*, taste, taste good.
ſchmeichleriſch, flattering, cajoling.
ſchneiden, *S.*, cut.
ſchnuppern, *W.*, snuff, sniff.
Scholle, =n, *f.*, clod, sod.
ſchon, already, besides, only, indeed.
ſchön, good, nice, beautiful.
ſchreiben, *S.*, write.
ſchreien, *S.*, scream, shriek.
Schritt, =e, *m.*, step.

Schubiack, ¨e, *m.*, dirty wretch.
ſchuftig, rascally.
Schuhmacher, *a name* (*Shoemaker*).
ſchuld; daran —, to blame for it.
ſchütteln, *W.*, make shiver.
Schwager, ¨, *m.*, brother-in-law.
Schwein, ¨e, *n.*, pig.
ſchwimmen, *S.*, swim; *as noun*, swimming.
ſehen, *S.*, see.
ſein, *W.*, be; *as auxiliary also* have.
ſeit, since.
Seite, ¨n, *f.*, side.
ſelig, blessed, deceased.
ſetzen, *W.*, set.
ſeufzen, *W.*, sigh.
ſicher, sure, safe.
Sicherheit, *f.*, security.
ſieben, seven.
Silbergroſchen, —, *m.*, silver-groschen (*about* 2½ *cents*).
ſitzen, *S.*, sit.
ſo, so, thus; — ein, a sort of a.
ſollen, *irr.*, owe, be obliged to, be said to; ſoll, shall.
ſonders, apart.
Sorge, ¨n, *f.*, care.
ſpät, late.
ſpielen, *W.*, play.
Spitzbube, ¨n, *m.*, scamp, swindler.
ſprechen, *S.*, speak.
ſpringen, *S.*, leap, spring.
ſprudeln, *W.*, bubble, boil over.
Stadt, ¨e, *f.*, city.
Stadtbewohner, —, *m.*, citizen.
ſtampfen, *W.*, stamp.
Stand, ¨e, *m.*, stand; im — ſein, be capable of.
ſtark, strong, hard.
ſtarrköpfig, stubborn.
ſtecken, *W.*, stick, set.
ſtehen, *S. irr.*, stand; dafür —, be responsible for it, guarantee it.
ſtehlen, *S.*, steal.
ſteigen, *S.*, rise, mount, climb.
Stein, ¨e, *m.*, stone.
Stellung, ¨en, *f.*, place.
ſterben, *S.*, die.
ſtill, silent, still.
Stock, ¨e, cane, stick.
ſtopfen, *W.*, fill, stuff.
ſtoßen, *S.*, strike, pound.
Straße, ¨n, *f.*, street.
ſträuben, *W.*, resist, bristle up.
Streichholz, ¨er, *n.*, match.
ſtreiten, *S.*, strive, quarrel.
ſtreitſüchtig, quarrelsome.
ſtreng, strict.
Stück, ¨e, *n.*, piece.
Stuhl, ¨e, *m.*, chair, stool.
Stunde, ¨n, *f.*, hour.
ſtürzen, *W.*, rush.
ſuchen, *W.*, seek, search for.

T

Tabak, *m.*, tobacco.
Tabaksbeutel, —, *m.*, tobacco pouch.
Tabakspfeife, ¨n, *f.*, tobacco pipe.
Tag, ¨e, *m.*, day.

täglich, daily, day by day.
Taſche, =n, *f.*, pocket.
taugen, *W.*, be good for, be worth.
tauſchen, *W.*, exchange.
Teich, =e, *m.*, pool, pond.
Teil, =e, *m. and n.*, part.
Tellertuch, ¨er, *n.*, table cloth.
Termin, =e, *m.*, court day (*legal*).
teuer, dear.
Teufel, —, *m.*, devil; beim —, deuce take it!
Thaler, —, *m.*, thaler (*about 72 cents*).
Thäter, —, *m.*, doer, culprit.
Theater, —, *n.*, theater.
thun, *irr.*, do, make, put.
Thüre, =n, *f.*, door.
tief, deep.
Tiſch, =e, *m.*, table.
Titel, —, *m.*, title, claim.
Titelchen, *n.*, jot, bit.
Tod, *m.*, death.
Tölpel, —, *m.*, bumpkin, silly fellow.
topp, done! agreed!
tot, dead.
Totſchlag, ¨e, *m.*, deadly assault, mortal blow.
trefflich, excellent, first-rate.
treiben, *S.*, drive, push, carry on, do.
Treppe, =n, *f.*, stairway.
trinken, *S.*, drink.
Trinkgeld, =er, *n.*, fee.
trocken, dry, taciturn.
trommeln, *W.*, pound, drum.

U

Übel, —, *n.*, evil, illness, ill turn.
übel, sick, bad.
über, over, about, during.
über'fallen, *S.*, fall on, attack.
über'gehen, *S. irr.*, overflow; daß einem die Augen —, that make one's eyes swim.
überhaupt, anyway, at all, on the whole.
überliefern, *W.*, hand over, hand down.
übrig, superfluous, remaining, over.
Uhr, =en, *f.*, clock, o'clock.
um, around, about, in order to; — . . . herum, around.
Umarmung, =en, *f.*, embrace.
um'drehen, *W.*, turn around.
um'gehen, *S. irr.*, go around, go out of the way, associate.
um'hängen, *W.*, put on.
umher'laufen, *S.*, run around.
Umherzieher, —, *m.*, restless man, "rolling stone."
um'ſehen (ſich), *S.*, look around.
umſonſt, for nothing, in vain.
Umſtand, ¨e, *m.*, circumstance.
Unannehmlichkeit, =en, *f.*, annoyance.
und, and.
unglaublich, skeptical, incredible.
unmöglich, impossible.
Unrecht, *n.*, wrong.
unſchuldig, innocent.
unter, below, under, among, during, by.

Unterſchied, ⁼e, *m.*, difference, distinction.
Unterſuchungshaft, *m.*, detention for examination (*legal*).
unverſchämt, shameless, impudent.
unverſehens, on the sly.
unzählig, uncounted, innumerable.
Urgroßvater, ¨, *m.*, great-grandfather.
Urteil, ⁼e, *n.*, judgment (*legal*).

V

Vater, ¨, *m.*, father.
verächtlich, contemptuous.
verbergen, *S.*, hide.
verbittern, *W.*, embitter.
verblüffen, *W.*, surprise, take aback.
verdächtig, suspicious.
verdammt, accursed, confounded; confound it!
Verdruß, *m.*, vexation, ill humor.
verfechten, *S.*, defend.
verfluchen, *W.*, curse.
verführeriſch, tempting.
vergehen, *S.*, perish.
vergeſſen, *S.*, forget.
vergiften, *W.*, poison.
vergleichen, *S.*, compare; ſich —, compromise, agree.
vergnügt, pleased, comfortable.
verhaften, *W.*, arrest.
Verhaftete(r), *m.*, prisoner.
Verhör, ⁼e, *n.*, judicial examination (*legal*).
verkaufen, *W.*, sell.
verkennen, *irr.*, misunderstand.
Verklagte(r), —, *m.*, defendant (*legal*).
verlaſſen, *S.*, leave; ſich —, rely.
Verlaub, *m.*, permission.
verlegen, embarrassed.
verlieren, *S.*, lose.
vermaledeit, accursed.
Vermögen, *n.*, property.
Verordnung, ⁼en, *f.*, regulation.
verſäumen, *W.*, miss, neglect, waste.
Verſchanzung, ⁼en, *f.*, intrenchment.
Verſchwören, *W.*, conspire.
verſöhnen, *W.*, reconcile.
verſprechen, *S.*, promise.
verſtehen, *S. irr.*, understand; es verſteht ſich, of course.
verſtummen, *W.*, be silent.
vertragen (ſich), *S.*, get along together.
vertreiben, *S.*, drive away, dispel, make pass.
verwundert, surprised.
verzeihen, *S.*, pardon.
viel, much, many.
vier, four.
Viertelſtunde, ⁼n, *f.*, quarter of an hour.
Volk, ¨er, *n.*, people.
voll, full, full of.
vollkommen, entire, complete.
von, of, from, by, in, on; — . . . weg, right from.
vor, for, before, ago, through, with, from.
voraus, im —, in advance.

vorbei, over, past, along, by.
vorbei'ſtreifen, *W.*, pass close to.
vor'bringen, *irr.*, bring forward, advance, allege.
Vordergrund, *m.*, foreground.
Vorfahr, =en, *m.*, ancestor.
vor'gehen, *S. irr.*, occur, happen.
vorhanden, in existence, present, available.
Vorhang, ¨e, *m.*, curtain.
vorhin, a while ago.
vor'kommen, *S.*, come forward, occur.
Vorlage, =n, *f.*, proposal, legal statement.
vorn, in the *or* at the front (*of the stage*).
Vorſaal, *m.*, front hall.
Vorteil, =e, *m.*, advantage.
vorüber, past, over, across.
vorüber'gehen, *S. irr.*, pass by, neglect.
vorwärts, forward, forwards.

W

Wache, *f.*, watch, guard.
Wachskerze, =n, *f.*, wax candle.
wagen, *W.*, venture, risk.
wahr, true; nicht —? don't you think so?
während, while, during; —deſſen, meantime.
wahrlich, really, truly.
Wand, ¨e, *f.*, wall, partition.
wann, when.
warum, why.
Waſſer, ¨, *n.*, water.
wechſeln, *W.*, exchange.
wecken, *W.*, waken, awaken.
Weg, =e, *m.*, way, road, distance.
wegen, on account of.
weich, soft, tender.
weil, because, since, while.
Weile, *f.*, while.
Wein, =e, *m.*, wine.
weinen, *W.*, weep.
weinerlich, tearful, inclined to cry.
Weinhaus, ¨er, *n.*, wine shop.
Weinlaune, =n, *f.*, tipsy humor.
weit, wide, long, broad, far, away; —er, further.
Welt, =en, *f.*, world.
wenig, little, few; —ſtens, at least, anyway.
wenn, if, when.
werden, *S. irr.*, be, become.
werfen, *S.*, cast, throw.
wert, worth.
widerrechtlich, unlawful.
wie, how, as, like.
wieder, again.
wieder'finden, *S.*, find again; ſich —, find the way again.
Wille, *m.*, will, wish, design, purpose.
wirklich, real, true.
Wirtshaus, ¨er, *n.*, inn.
Wirtshausſchild, =er, *n.*, sign of an inn.
Wirtsſtube, =n, *f.*, room in an inn.
wiſſen, *irr.*, know.
Witz, =e, *m.*, joke.
wo, where.
Woche, =n, *f.*, week.

wohl, well, quite.
wohlgeordnet, well ordered.
wohnen, *W.*, dwell.
wollen, *irr.*, will, wish, like, intend.
womit, with which, with what.
Wort, ¨er, *n.*, word.
wundervoll, marvellous, wonderful.
wünſchen, *W.*, wish.

3

zehn, ten.
Zeit, -en, *f.*, time, age.
zeugen, *W.*, testify.
Zeugenausſage, -n, *f.*, statement of a witness.
ziehen, *S.*, draw.
Ziel, -e, *n.*, goal, end.
ziemlich, quite, pretty; ſo —, pretty well.
zu, to, too; Thüre war —, door was shut.
zu'bringen, spend (*time*), carry, bring.
Zuchthaus, ¨er, *n.*, jail, house of correction.
zu'decken, *W.*, cover up.
zufrieden, satisfied, content.
zuletzt, at last.
zurecht'finden (ſich), *S.*, find the way.
zurück'ſpringen, *S.*, spring back.
zuſammen, together.
zuſammen'kommen, *S.*, come together.
zuſammen'laufen, *S.*, run together.
zuſammen'treffen, *S.*, meet together.
zu'ſchieben (nach), *S.*, shove toward.
zu'ſchließen, *S.*, lock up.
zu'ſtimmen, *W.*, agree with (*dat.*).
zu'werfen, *S.*, throw at *or* toward (*dat.*).
zwar, of course, to be sure, indeed.
zwei, two.
zweifeln, *W.*, doubt, question.
zweihundert, two hundred.
zwingen, *S.*, compel.
Zwiſchenträger, —, *m.*, go-between, meddler.
zwölf, twelve.

STRONG AND IRREGULAR VERBS

NOTE.— This table gives the infinitive, 3rd sing. pres. ind. (in cases of vowel-change), the past tense and the past participle of the strong and irregular verbs in this play, together with a few others. The compounds are indicated with each verb, and the separable prefixes distinguished from the inseparable by accent.

befehlen	befiehlt	befahl	befohlen	
bergen	birgt	barg	geborgen	ver=
betrügen		betrog	betrogen	
bieten		bot	geboten	ge=
bitten		bat	gebeten	ab'=, ver=
bleiben		blieb	geblieben	
brechen	bricht	brach	gebrochen	ab'=, an'=, aus'=, un=
brennen		brannte	gebrannt	[ter=, zer=
bringen		brachte	gebracht	ab'=, bei'=, heraus'=, herum'=, vor'=, zu'=
denken		dachte	gedacht	be=, hin'=, nach'=
dringen		drang	gedrungen	
dürfen	darf	durfte	gedurft	
erschrecken	erschrickt	erschrak	erschrocken	
essen	ißt	aß	gegessen	
fahren	fährt	fuhr	gefahren	an'=, auseinander'=, er=, hin'=
fallen	fällt	fiel	gefallen	an'=, auf'=, ein'=, ge=, hervor'=, hinein'=, über=
fangen	fängt	fing	gefangen	an'=, ein'=
fechten	ficht	focht	gefochten	ver=
finden		fand	gefunden	wieder'=
fliegen		flog	geflogen	
fliehen		floh	geflohen	

freſſen •	frißt	fraß	gefreſſen	
geben	giebt	gab	gegeben	auf'=, heraus'=, ver=
gehen		ging	gegangen	ab'=, an'=, ent=, her= aus'=, hin'=, nach'=, über=, um'=, ver=, vor'=,vorüber'=,zu'=
gelingen		gelang	gelungen	
gelten	gilt	galt	gegolten	
geſchehen	geſchieht	geſchah	geſchehen	
gewinnen		gewann	gewonnen	
gießen		goß	gegoſſen	
gleichen		glich	geglichen	ver=
graben	gräbt	grub	gegraben	
greifen		griff	gegriffen	auf'=, be=, er=, inein=
haben	hat	hatte	gehabt	[ander'=
halten	hält	hielt	gehalten	an'=, auf'=, aus'=, be=, feſt'=, unter'=, ver=,
hauen		hieb	gehauen	[vor'=, zurück'=
heben		hob	gehoben	auf'=, er=
heißen		hieß	geheißen	
helfen	hilft	half	geholfen	nach'=,
kennen		kannte	gekannt	er=, be=, ver=
klingen		klang	geklungen	hinaus'=
kommen		kam	gekommen	an'=, aus'=, be=, da= her'=, her'=, herauf'=, herunter'=, hierher'=, los'=, um'=, vor'=, wie'der=, zurück'=,
können	kann	konnte	gekonnt	[zuſammen'=
kriechen		kroch	gekrochen	hervor'=
laſſen	läßt	ließ	gelaſſen	ab'=, los'=, ver=
laufen	läuft	lief	gelaufen	ab'=, ent=, herum'=, über'=, umher'=, zu=
leiden		litt	gelitten	[ſammen'=
leſen	lieſt	las	geleſen	
liegen		lag	gelegen	
lügen		log	gelogen	hinein'=

mahlen	mählt	muhl	gemahlen (also weak)	
mögen	mag	mochte	gemocht	ver=
müſſen	muß	mußte	gemußt	
nehmen	nimmt	nahm	genommen	ab'=, an'=, auf'=, be=, ein'=, heraus'=, un=ter=, wieder'=, zu=[ſammen'=
nennen		nannte	genannt	
raten	rät	riet	geraten	ver=
reißen		riß	geriſſen	auf'=, ent=
reiten		ritt	geritten	aus'=
riechen		roch	gerochen	
rufen		rief	gerufen	heraus'=
ſaufen	ſäuft	ſoff	geſoffen	er=
ſchaffen		ſchuf	geſchaffen	
ſcheinen		ſchien	geſchienen	er=
ſchieben		ſchob	geſchoben	hin'=, zu'=
ſchlafen	ſchläft	ſchlief	geſchlafen	
ſchlagen	ſchlägt	ſchlug	geſchlagen	ab'=, an'=, ein'=, nie=der'=, zuſammen'=
ſchleichen		ſchlich	geſchlichen	heran'=
ſchließen		ſchloß	geſchloſſen	ver=, zu=
ſchlingen		ſchlang	geſchlungen	um'=
ſchneiden		ſchnitt	geſchnitten	
ſchreiben		ſchrieb	geſchrieben	an'=
ſchreien		ſchrie	geſchrien	auf'=
ſchreiten		ſchritt	geſchritten	vor'=
ſchweigen		ſchwieg	geſchwiegen	ver=
ſchwimmen		ſchwamm	geſchwommen	
ſehen	ſieht	ſah	geſehen	an'=, aus'=, durch'=, ein'=, heraus'=, nach'=, umher'=, um'=, wie=[der'=, zu'=
ſein	iſt	war	geweſen	
ſingen		ſang	geſungen	
ſinken		ſank	geſunken	ver=, zurück'=
ſinnen		ſann	geſonnen	be=
ſitzen		ſaß	geſeſſen	be=
ſollen	ſoll	ſollte	geſollt	